

Пословицы, поговорки и примѣты Крымскихъ татаръ, собранныя г.г. А. А. Боданинскимъ, Мартино и О. Мурасовымъ.

(Подъ редакціей А. Н. Самойловича и П. А. Фалева).

ПРЕДИСЛОВІЕ.

I.

Въ основу настоящаго изданія татарскихъ пословицъ положенъ сборникъ А. А. Боданинскаго (521 посл.), полученный мною осенью 1912 года черезъ посредство пр.-доцента Императорскаго С.-Петербургскаго Университета А. Н. Самойловича отъ Таврической Ученой Архивной Коммисіи. Когда работа по приготовленію его къ печати была уже закончена, ко мнѣ поступили, тѣмъ же путемъ, сборники О. Мурасова (305 посл.) и г. Мартино (54 посл.), которые нужно было присоединить къ изданію, исключивъ дублиеты.¹⁾ Пословицы же, являющіяся вариантами пословицъ г. Боданинскаго, я помѣстилъ въ примѣчаніяхъ. Рукописи А. А. Боданинскаго и г. Мартино и половина рукописи О. Мурасова написаны не мусульманскимъ алфавитомъ, а при помощи условныхъ транскрипцій. Лучшей изъ нихъ была транскрипція О. Мурасова, проведенная, въ общемъ, довольно вдумчиво и послѣдовательно.

Издать всѣ рукописи въ томъ видѣ, въ какомъ я ихъ имѣлъ, я не могъ, такъ какъ разность транскрипцій внесла бы

¹⁾ Рукопись О. Мурасова, какъ и рукопись А. А. Боданинскаго поступила къ А. Н. Самойловичу отъ Таврической Ученой Архивной Коммисіи. Сборникъ же г. Мартино былъ присланъ авторомъ непосредственно А. Н. Самойловичу въ его личное распоряженіе. Впослѣдствіи А. Н. Самойловичъ сообщилъ мнѣ нѣсколько пословицъ записанныхъ имъ самимъ, которыя и отмѣчены ниже. Во все время моей работы онъ не представилъ интересоваться ею, не разъ давалъ мнѣ цѣнныя указанія и исправлялъ мои промахи, за что поинишу ему искреннюю благодарность.

нежелательную пестроту въ текстъ изданія. Измѣненіе уже принятой транскрипціи г. Боданинскаго по принципамъ транскрипціи О. Мурасова задержало бы и безъ того затянувшуюся работу. Въ виду этого я рѣшилъ остаться при прежнемъ способѣ обозначенія звуковъ крымско-татарской рѣчи. отмѣтивъ въ предисловіи тѣ фонетическія особенности, какія можно усмотрѣть въ рукописяхъ. Разница же ихъ транскрипціи зависитъ, повидимому, отъ діалектическихъ особенностей рѣчи какъ самихъ авторовъ рукописей, такъ и тѣхъ мѣстностей, въ которыхъ они собирали свой матеріалъ. Ни одинъ изъ нихъ, къ сожалѣнію, не говоритъ точно, гдѣ собирались имъ пословицы. Г. Боданинскій, судя по его предисловію, не записывалъ пословицъ южно-бережскихъ татаръ, тахъ какъ онъ считаетъ ихъ „прямыми потомками грековъ и генуэзцевъ“, которые „до сихъ поръ говорятъ на какомъ-то греко-турецкомъ жаргонѣ и, слѣдовательно, не могутъ быть творцами Крымско-татарской народной литературы“. О. Мурасовъ въ своемъ предисловіи на татарскомъ языкѣ называетъ Феодосійскій. Перекопскій и Евпаторійскій уѣзды мѣстами наибольшаго распространенія пословицъ, но не добавляетъ, собиралъ-ли онъ свои пословицы во всѣхъ этихъ уѣздахъ или только въ нѣкоторыхъ изъ нихъ. Въ рукописи г. Мартино нѣтъ никакого предисловія.

При транскрибированіи рукописей мнѣ пришлось еще измѣнить нѣкоторыя начертанія г. Боданинскаго. причиненныя не особенностями фонетики, а вліяніемъ представленій изъ области татарской орфографіи съ одной стороны и русской—съ другой. Это можно пояснить на одномъ примѣрѣ. Такъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ г. Боданинскій пишетъ *чикды* (вышелъ), вмѣсто *чыкты*. Употребленіе *и* вмѣсто *ы* здѣсь объясняется правиломъ русскаго правописанія,¹⁾ а *д* вмѣсто *т*—постановкой, по татарской орфографіи, буквы „далъ“ въ окончаніяхъ прошедшаго времени. даже въ тѣхъ случаяхъ, когда въ этихъ окончаніяхъ мы слышимъ *т*.

При передачѣ текста О. Мурасова по принятой мною системѣ я упустилъ бывшіе у него знаки *ö* и *ü*. У г. Боданинскаго вездѣ на мѣстѣ этихъ знаковъ стоятъ *o* и *u*, и нѣтъ даже попытки хоть чѣмъ-нибудь обозначить палатальность этихъ гласныхъ. Г. Мартино прибѣгаетъ въ подобныхъ случаяхъ къ буквамъ *ö* и *ü*. Последняя буква взята изъ русской азбуки;

¹⁾ Когда моя работа была уже окончена, А. Н. Самойловичъ обратилъ мое вниманіе на то, что написаніе „и“ въ данномъ случаѣ можетъ объясняться йотированнымъ характеромъ звука *ч*, какой онъ имѣетъ въ турецкой рѣчи.

ею могъ воспользоваться и г. Боданинскій, но этого мы не видимъ. И онъ не стоитъ одиноко. Въ книгѣ А. Олесническаго „Пѣсни крымскихъ турокъ“, изданной въ XXXII вып. „Трудовъ по востоковѣдѣнію, изд. Лазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ языковъ“, тоже нѣтъ знаковъ *о* и *у*. Объ отсутствіи палатальныхъ лабиализованныхъ гласныхъ въ нѣкоторыхъ крымскотатарскихъ діалектахъ говорили мнѣ А. Н. Самойловичъ и уроженецъ Бахчисарая Джеляль Меиновъ.¹⁾ Кромѣ того, не одинъ разъ я наблюдалъ у крымскихъ татаръ произношеніе — *кун* (день), *гуль* (роза) *гузель* (хорошій) *голь* (озеро) и т. д. Это явленіе замѣчено и въ другихъ турецкихъ нарѣчіяхъ (въ Малой Азіи, у сартовъ и др.).²⁾ Отсутствие палатальныхъ губныхъ гласныхъ въ говорѣ польскихъ армянъ, говорящихъ по-татарски. Крелицъ-Грейфенгорстъ объясняетъ отсутствіемъ этихъ гласныхъ въ армянскомъ.³⁾ Слабая пренебреженность ихъ у сартовъ стоитъ въ связи съ иранскимъ происхожденіемъ послѣднихъ. И вообще въ основѣ наиболѣе рѣзкихъ фонетическихъ измѣненій лежитъ обыкновенно примѣсъ иноязычныхъ элементовъ или же полное заимствование даннаго языка народомъ, говорившимъ прежде на языкѣ съ иной фонетикой.⁴⁾ Крымъ, по пестротѣ разноплеменнаго населенія, — настоящій этнографическій музей.⁵⁾ Общимъ распространеніемъ среди коренныхъ крымцевъ пользуется татарскій языкъ.⁶⁾ Неизбѣжность значительныхъ измѣненій его въ такихъ условіяхъ очевидна. Я слышалъ отъ крымскихъ татаръ пѣсню, начинающуюся словами: „Оксе́к мина́ре, кашла́рынг каре́“. Слово „каре́“ — не что иное, какъ старое обще-турецкое *кара* (черный). Нельзя думать, что причиной такого измѣненія служить стремленіе найти рѣшму къ „мина́ре“. По-

¹⁾ Д. Меинову я обязанъ и нѣкоторыми другими указаніями. Еще чаще я обращался къ помощи живущаго въ Петербургѣ крымца Мексента Джемилаева. Пользуюсь случаемъ искренно поблагодарить ихъ за всѣ доставленныя мнѣ свѣдѣнія.

²⁾ О мало-азійскихъ діалектахъ см. В. Максимовъ: „Опытъ изслѣдованія тюркскихъ діалектовъ въ Худаненгарѣ и Караманіи“ С.-Петербургъ. 1867, стр. 25—26 и ст. К. Фоя въ будапештскомъ журналѣ *Keleti Szemle* т. I, стр. 307; о сартахъ см. замѣчаніе А. Н. Самойловича въ Зап. Вост. Отд. И. Археол. Общ. т. XIX, стр. 0161, прим. 5.

³⁾ *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, т. XXVI, стр. 309.

⁴⁾ А. И. Томсонъ: „Общее языковѣдѣніе“. Одесса, 1910 стр. 261.

⁵⁾ Описанію различныхъ народностей, населяющихъ Крымъ, посвящены 8—13 части соч. В. Х. Кондараки: „Универсальн описаніе Крыма“. С. Петербургъ, 1875 г.

⁶⁾ В. В. Радловъ. Образцы народной литературы сѣверныхъ тюркскихъ племенъ. Часть VII. предисловіе.

добное произношеніе „кара“ наблюдается въ пѣсняхъ и при другихъ условіяхъ.¹⁾ Здѣсь нарушенъ основной законъ турецкой фонетики — гармонія гласныхъ — въ чисто турецкомъ, не заимствованномъ словѣ. Едва-ли это могло произойти въ устахъ исконнаго турка. Фактъ станетъ легче объяснимымъ, если мы припомнимъ, что хранителями и составителями татарскихъ пѣсенъ въ Крыму являются цыгане.²⁾

Говоря объ особенностяхъ вокализма, укажу начертанія въ рукописи О. Мурасова *бызар* и *бзар*, представляющія такъ называемый аористъ отъ основы *боз(v)*. Чередованіе *о—ы* неизвѣстно турецкой фонетикѣ вообще и въ крымскомъ нарѣчій въ частности. Точно такъ же нельзя видѣть причину развитія *о* въ „фонетическій нуль“ въ его положеніи въ неударенномъ слогѣ. Въ словахъ *ногай*, *чобан* и т. д. *о* находится въ такихъ же условіяхъ, что и въ *бозар*, но нѣтъ никакихъ данныхъ, которыя заставляли бы предполагать произношеніе *нгай*, *чбан* и т. д. Здѣсь необходимо обратить вниманіе на тенденцію нѣкоторыхъ согласныхъ турецкаго языка стать слогаобразующими. Что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло именно съ этимъ явленіемъ, видно изъ начертанія *бызар*, указывающаго на то, что въ словѣ *бзар* чувствуется иногда два слога, а не одинъ. Разумѣется, положеніе з передъ широкимъ гласнымъ *а* препятствуетъ ему сохранить свой слогаобразующій характеръ во всѣхъ случаяхъ. Но въ началѣ процесса развитія *о* въ „фонетическій нуль“ слогаобразующій характеръ былъ присущъ з и, совмѣстно съ положеніемъ *о* въ неударенномъ слогѣ, способствовалъ развитію *бозар* въ *бзар*. Кромѣ з слогаобразующими могутъ быть и другіе согласные. прежде всего *р* (*брь*=бир. одинъ), затѣмъ *н* (*дн*=дин, *вѣра*). *м* (*кмге*=кимге, кому) и т. д.³⁾

Съ вопросомъ о причинахъ начертанія *бзар* вмѣсто *бозар* мы вступаемъ въ отдѣлъ согласныхъ. При передачѣ консонантовъ я выпустилъ изъ транскрипціи О. Мурасова знакъ *h* для звука въ нѣкоторыхъ заимствованныхъ изъ арабскаго или персидскаго языка словахъ, напримѣръ, въ словѣ *her* (каждый), которое иногда пишется и просто *ер*. Г. Боданинскій всегда пишетъ *ер*. Далѣе, опущенъ *ь* („мягкій знакъ“), употребляемый

¹⁾ См. „Восточный Сборникъ“ Общ. Русск. Оріенталистовъ, СПб. 1913, кн. I. стр. 52, а также А. С.-чъ: Крымская пѣсня про Портъ-Артуръ, Жив. Старина, 1910 г., вып. I II, стр. 129.

²⁾ В. Кондаракі, *op. cit.* часть IX, стр. 73.

³⁾ О слогаобразующемъ характерѣ з см. у П. М. Меліоранскаго „Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ“. Спб. 1900, стр. 07, прим. 5.

О. Мурасовымъ при согласныхъ, оканчивающихъ слогъ въ словахъ съ небными гласными. О. Мурасовъ пишетъ: бирь, дегень, пекъ и т. д.

Интересное явленіе представляетъ имѣющееся въ рукописи Г. Боданинскаго слово *денгиштирмек*¹⁾ (измѣнить, перемѣнить), встрѣчающееся. обыкновенно, въ формѣ дегиштирмек или дейиштирмек. Повидимому, слово дейиштирмек и въ Константинополь претерпѣло такое же измѣненіе, какъ и въ Крыму, съ соответствующимъ развитіемъ *нг* въ *н*. По крайней мѣрѣ, Балканъ оглу въ статьѣ о нарѣчіи гор. Килиса (близъ Алеппо) называетъ форму дейиштирмек не константинопольской.²⁾ К. Fou въ статьѣ „Das Aidlinisch-Türkische“³⁾ приводитъ рядъ любопытныхъ примѣровъ распространенія фонемы *нг* на корни, въ которыхъ она прежде не встрѣчалась. Въ нѣкоторыхъ малоазійскихъ діалектахъ говорятъ *инг* (нора), *синг* (ты еси) и даже *ингсан* (человѣкъ), *менгер* (развѣ). Въ распространенной въ Крыму поэмѣ „Ашыкъ Кариб“, транскрибированной В. В. Радловымъ по произношенію покойныхъ караимскаго дѣятеля Фирковича и караимскаго же поэта Эрака,⁴⁾ *нг* встрѣчается въ серединѣ словъ передъ *л* въ такихъ случаяхъ, когда обыкновенно стоитъ простое *н*, напримѣръ: *канглы* отъ кан-кровь (стр. 245), *ятсынгар*—пусть они лягутъ (246), *юхласынгар*, *бунгары*—этихъ (*ів*), *шунгары*—тѣхъ (247) *пышангладжаксын* (*ів*), *душмангарын* (250) и т. д.

Проф. В. В. Бартольдъ въ своемъ „Очеркѣ исторіи Семирѣчья“⁵⁾ говоритъ, что въ персидскихъ историческихъ сочиненіяхъ названіе одной мѣстности въ Средней Азіи „Секизь-Игачъ“ (8 деревьевъ) пишется „Сенкизь-Игачъ“ или „Сенгизъ-Игачъ“. Здѣсь чрезвычайно важно отмѣтить, что подобныя написанія, указывающія на извѣстное произношеніе, встрѣчаются въ персидскихъ рукописяхъ. Фонема *нг*, свойственная турецкому языковому мышленію, необычайна для языковаго мышленія

¹⁾ Буквы *нг* обозначаютъ носовое г. Я пишу денгиштирмек по произношенію Дж. Мейнова. Г. Боданинскій пишетъ просто—деништирмек. Вообще, онъ, повидимому, затруднялся при передачѣ звука *нг*. Въ другихъ случаяхъ онъ передаетъ его черезъ одно г.

²⁾ Kelete Szemle за 1902 г. стр. 266.

³⁾ Kelete Szemle т. I, стр. 287 и далѣе.

⁴⁾ В. В. Радловъ: „Образцы народной литературы сѣв.-тюркскихъ племенъ“, ч. VII, стр. 241 и далѣе. Ср еще енгли=50 по слов. В. В. Радлова.

⁵⁾ Отд. отд. изъ „Памятной Книжки Сем. Обл. на 1898 г., стр. 72, прим. 2.

иранцевъ. Этимъ и объясняется незакономѣрность ея появленія въ такихъ заимствованныхъ персами турецкихъ словахъ, которыми она у турокъ чужда. По аналогіи съ этимъ случаемъ и въ выше приведенныхъ примѣрахъ изъ мало-азійскихъ нарѣчій можно предположить влияніе коренного греческаго населенія, принявшаго въ слѣдствіи турецкій языкъ. Фонема *нз* у многихъ нарѣчій претерпѣла разныя измѣненія и въ тѣхъ корняхъ, въ которыхъ она встрѣчалась искони. Сарты, напримѣръ, по наблюденію А. Н. Самойловича, произносятъ два отдѣльные звука *н+з*. Въ нѣкоторыхъ стихотворныхъ средне-азіатскихъ произведеніяхъ *нз*, смотря по метру, считается то за одинъ звукъ, то за два.¹⁾ У османскихъ турокъ и у азербейджанцевъ *нз* развилось въ простое *н*, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ въ *з*.²⁾

Изъ морфологическихъ особенностей отмѣчу род. п. на *ны*, встрѣчающійся въ рукописи г. Боданинскаго: *атны* (лошади), *кадыны* (женщины), *казакны* (русскаго), *Аллахны* (Бога) и др. Родительный на *ны*, какъ замѣтилъ мнѣ А. Н. Самойловичъ, встрѣчается въ нѣкоторыхъ степныхъ крымско-татарскихъ говорахъ, отмѣчая родство этихъ говоровъ съ нѣкоторыми среднеазіатско-турецкими нарѣчьями, напримѣръ: сартовскимъ и узбекскимъ.

Въ заключеніе этого небольшого экскурса въ область турецкой грамматики остановлюсь на словѣ *азачык*. Принято считать это слово уменьшительной формой отъ *аз* (мало) съ неизвѣстно откуда взявшимся *а* между основой и суффиксомъ для образованія уменьшительныхъ. Въ пословицѣ — „кодалак араба джол бозар, азачык молла дин бозар“, которая А. А. Боданинскимъ переведена: „колымага портить дорогу. незначительный мулла портить вѣру“. — къ трудности объяснить появленіе *а* передъ окончаніемъ *чык* присоединяются семасіологическія затрудненія. Мнѣ кажется, что препятствія къ толкованію этого слова будутъ устранены, если мы примемъ азачык (или азаджык) за уменьшительную форму не отъ *аз*, а отъ *азак*. Отъ словъ съ конечнымъ *к* (задняго и передняго ряда) уменьшительныя образуются съ опущеніемъ этого *к* (уфак — уфачыкъ, узак — узаджык и т. д.).³⁾ слѣдовательно, отъ *азак*

¹⁾ См. работу А. Н. Самойловича: „Абду-с-Саттаръ Казы“ — Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ. Спб. 1914, стр. 062.

²⁾ К. Fo u: „Azerbaïdjanische Studien“. ВЪ Mittheilungen des Seminars für orientalischen Sprachen zu Berlin. т. VI, отд. II, 187—8.

³⁾ R. Y o u s s o u f: „Grammaire complète de la langue ottomane“. Constantinople, 1812, стр. 95. Можетъ быть, въ связи съ запамятованіемъ этого правила стоитъ форма купеджикъ, какъ уменьшительное отъ *кул* (чаша), въ словарѣ Ценкера. Купеджикъ—уменьшительное отъ купекъ (собака).

уменьшительное и будет *азачык*. Это *азак*, отъ котораго, по моему мнѣнію, происходитъ форма *азачык*, я не сближаю, по крайней мѣрѣ, непосредственно, съ сохранившимся въ Вост. Туркестанѣ словомъ *азак* (низкій, низкое мѣсто).¹⁾ *Азак*, послужившее для образованія слова *азачык*, есть, по-моему, отглагольное имя отъ основы *аз(в)* сбиться съ дороги, заблудиться, испортиться и т. д.²⁾ При такомъ толкованіи слова *азачык* станеть понятнымъ его значеніе въ вышеприведенной поговоркѣ. Значеніе же уменьшительнаго отъ *аз* формъ *азачык* было придано потомъ, когда вышло изъ употребленія отглагольное имя *азак*, и *азачык*, какъ уменьшительное отъ *азак*, не могло пониматься. Въ своемъ новомъ значеніи *азачык* вытѣснило правильную форму уменьшительнаго отъ *аз*.

II.

Г. г. Боданинскій и Мартино снабдили свои пословицы переводомъ. При редактированіи я старался, по возможности, сохранить ихъ переводъ: измѣнялъ его лишь въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ авторы сборниковъ переводили не дословно, а по смыслу. О. Мурасовъ перевода не далъ по недостатку времени, хотя сознавалъ необходимость представить переводъ. „У простого народа“, говоритъ онъ въ своемъ предисловіи, „падаютъ рѣдкія слова. напримѣръ, *чалмап*=чайнаярак (жевать). *кындаг*=чоджугу *саран без* (пеленки), *джорме*,³⁾ *кымырска*=чекирге (саранча, сверчокъ, кузнечикъ).⁴⁾ *мефа*=*вефа* (вѣрность)“. Другихъ объясненій въ рукописи О. Мурасова, къ сожалѣнію, нѣтъ. Между тѣмъ, при трудности языка многихъ, особенно старыхъ, пословицъ, ни одинъ только переводъ, ни одинъ только текстъ пословицъ „не могутъ считаться удовлетворительнымъ матеріаломъ для изученія“. ⁵⁾ Мало того, желательно было бы имѣть и объясненія, въ какихъ случаяхъ и какъ данная пословица примѣняется. Я сообщу здѣсь любопытный примѣръ измѣненія пословицы въ цѣляхъ примѣненія къ частному случаю. Нѣкій мулла уговаривалъ одного молодого мусульманина жениться.

¹⁾ См. въ словарь В. В. Радлова. Проф. В. В. Бартольдъ обратилъ вниманіе на то, что, повидимому, турецкое названіе Азова (*Азіак*) стоитъ въ связи съ этимъ словомъ.

²⁾ См. слов. В. В. Радлова.

³⁾ О. Мурасовъ не объяснилъ этого слова. М. Джемилевъ говорилъ мнѣ, что такъ называются ремешки для завязыванія у простыхъ татарскихъ башмаков. (чаблы).

⁴⁾ По словамъ другихъ крымцевъ, *кымырска* значить муравей.

⁵⁾ Слова проф. П. М. Меліоранскаго. Зап. Вост. Отд. XII, 026.

Желая подкрѣпить свои убѣжденія авторитетомъ какого-нибудь изреченія, онъ, повидимому, остановился на пословицѣ: „*Янгылык тек Аллага ярашыр*—Единство приличествуетъ лишь Богу“. Эта пословица стоитъ въ связи съ основнымъ догматомъ мусульманскаго вѣроученія. Должно быть, муллѣ показалось кощунственнымъ примѣнить ее къ положенію своего молодого друга и сравнить единство Божіе съ одиночествомъ холостого человѣка, вслѣдствіе чего онъ и сказалъ: „*Янгылык тек Иса аляйхи селямга ярашыр*—одиночество приличествуетъ лишь Иисусу“. Такимъ образомъ, мулла и кощунства избѣжалъ и сохранилъ необходимый авторитетъ изреченія. На подобную трансформацию пословицы, конечно, оказало влияние и представленіе о рекомендуемости безбрачія у христіанъ. Болѣе подробное изслѣдованіе пословицъ въ ихъ примѣненіи къ частнымъ случаямъ откроетъ и другіе виды перехода пословицъ изъ одной формы въ другую. А область пользованія ими въ обиходѣ разныхъ турецкихъ племенъ чрезвычайно обширна. Уже нѣкоторыя выраженія орхонскихъ надписей носятъ провербiальный характеръ.¹⁾ Еще больше, конечно, такихъ выраженій въ дидактическомъ „Кутадгу биликъ“.²⁾

Въ сборникѣ османскихъ пословицъ Теке-заде М. Саида, наряду съ пословицами, приведенъ цѣлый рядъ стиховъ османскихъ поэтовъ, въ составъ которыхъ вошли пословицы. Указанія Теке-заде М. Саида неполны, такъ какъ имъ приняты во вниманіе лишь нѣкоторые позднѣйшіе поэты. Г. Гиббъ отмѣтилъ значеніе пословицы для турецкой литературы въ періодъ, переходный отъ полного господства персидскихъ литературныхъ теченій къ такъ называемому романтизму.³⁾ У него же приведены любопытные отзывы Наби о Сабитѣ, искусствѣ всѣхъ использовавшемъ пословичный матерьялъ.⁴⁾ Изъ пословицъ и поговорокъ составляютъ цѣлые рассказы,⁵⁾ пословицами пользуются въ официальныхъ документахъ.⁶⁾ О любви къ пословицѣ въ новой Турціи свидѣтельствуетъ большое количество сборниковъ, появившихся въ недавнее время. Учебники для народныхъ школъ, вроде „Талим-и краатъ“ Муаллима Наджи, переполнены „словами отцовъ“. Покойный Ахмедъ Мидхадъ

¹⁾ П. М. Меліоранскій: „Объ орхонскихъ надгробныхъ надписяхъ“. Журн. Мин. Народн. Просв. за 1898 г. июнь, стр. 280.

²⁾ Изд. ак. В. В. Радловымъ въ Петербургѣ въ 1900 году.

³⁾ E. I. W. Gibb: „A history of ottoman poetry“, London, 1904, т. III, 245.

⁴⁾ Ibid. IV, 16 - 17.

⁵⁾ Н. Остроумовъ: „Сарты“. Вып. III, стр. 64 и далѣе.

⁶⁾ Ibid. стр. III.

въ сотрудничествѣ съ Османомъ Хамди-беемъ написала цѣлый рядъ рассказовъ на темы, даваемые пословицами.¹⁾

О значеніи пословицы въ Крыму находимъ интересныя данныя въ рукописи О. Мурасова. „Пословицы“, пишетъ онъ, „еще въ концѣ XIX вѣка были очень распространены среди крымскаго населенія, особенно въ Керченской округѣ. Феодосійскомъ, Перекопскомъ и Евпаторійскомъ уѣздахъ.“²⁾ Въ дни моего дѣтства, въ 1890—1900 годы, въ Феодосійскомъ и Перекопскомъ уѣздахъ былъ такой старый обычай, оставшійся съ давнихъ временъ. Въ деревнѣ, по приглашенію какого-нибудь чловѣка, или на „талака“,³⁾ или на свадьбѣ собирались люди среднихъ лѣтъ, которыхъ крымцы называютъ *кырджманъ*. Молодые люди считаются молодыми кырджманами (*гендж кырджман*). Слово „кырджман“ имѣетъ много значеній, но настоящій его смыслъ неизвѣстенъ. Словомъ, собиралось около 20—30 чловѣкъ. Одинъ изъ нихъ говорилъ: „Друзья! Чѣмъ такъ-то сидѣть, лучше будемъ говорить пословицы“. И вотъ они выбрали одного или двухъ въ старшіе (*баш*). Остальные въ полномъ молчаніи слушали. Старшій, начиная справа, по-очереди велъ игру, доходя до сидящаго налѣво отъ него, а потомъ опять начиналъ съ сидящаго направо. И такъ говорились пословицы въ продолженіе нѣсколькихъ часовъ, а то и до утра: если было мало людей, то нѣсколько часовъ, а если много, то до утра. А порядокъ былъ таковъ. Чловѣкъ, до котораго дошла очередь, вставалъ со своего мѣста и опускался на колѣни пе-

¹⁾ В. Д. Смирновъ: „Образцовыя произведенія османской литературы“. СПб. 1903, стр. XVIII предисловія и стр. 292—298 текста. Татарскій переводъ этихъ рассказовъ изданъ въ Казани въ 1903 году.

²⁾ Т. е. въ степныхъ уѣздахъ, татарское населеніе которыхъ и по языку, и по словесному творчеству замѣтно отличается отъ остальныхъ крымскихъ татаръ (А. Самойловичъ).

³⁾ „Талака“, по словамъ М. Жемилева, называется угощеніе, устраиваемое запоздавшимъ въ полевыхъ работахъ крестьяниномъ помогавшимъ ему односельчанамъ. Помѣщики тоже устраивали „талака“ для работавшихъ на нихъ крестьянъ. Такъ же называются зимнія собранія деревенскихъ парней для какой-нибудь общей работы (обыкновенно, для выдѣлки войлока). Часто рядомъ съ „талака“ парней въ содѣнемъ помѣщеніи собираются дѣвушки на „джин“. Д. Меиновъ слышалъ, что въ Евпаторійскомъ уѣздѣ на „талака“ сходится молодежь обоего пола. Между парнями и дѣвками происходятъ состязанія въ пѣсняхъ и прибауткахъ. Талака, или толка, какъ общая помощь крестьянъ своему односельчанину, извѣстна и русскимъ. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ вмѣсто „талака“ или толка“ говорятъ просто „помочь“. (См. „Очерки Бѣлоруссін“ А. Серпутовскаго въ „Живой Старинѣ“ за 1907 г. вып. IV, стр. 210 и далѣе).

редъ старшимъ. Вниманіе всего собранія сосредоточивалось на этомъ человѣкѣ, и онъ говорилъ: „Вотъ что сказали предки!“, Старшій спрашивалъ: „Что же они сказали?“ А онъ:—*„Джамалак горсенг джатып ал, джамандан боюнз сатып ал!“* — Такъ, такъ,—говорилъ старшій: „предки хорошо сказали. Хвала и предкамъ, и тебѣ!“.

Говорившій пословицу вставалъ, становился его сосѣдъ и т. д. Но подобно тому, какъ были очень искусные на пословицы, находились и такіе, что смущались. Бывало, что дойдетъ до такого очередь, онъ встанетъ, преклонитъ колѣна передъ старшимъ:—„Вотъ что предки говорили!“ — „Что же они говорили?“ — А онъ не найдетъ, что сказать, и теряется. „Эхъ, другъ!“ говорилъ ему старшій: „ты еще молодъ, поди — поучись!“ Съ такихъ людей брали установленный штрафъ въ три или въ пять копеекъ. Такихъ смущавшихся бывало много. Собирая по пяти копеекъ, набирали полтинникъ, а то и нѣсколько рублей. Когда кончалась игра, покупали на эти деньги халвы или конфетъ для угощенія собравшихся. Иногда, когда кончатся пословицы, принимались за загадки. Вотъ какой хорошій обычай былъ еще недавно въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Крыма. Но въ послѣднее время я ничего не слышалъ о такихъ обычаяхъ. Если они и есть, то очень рѣдки. Можетъ быть, встрѣчаются въ Перекопскомъ уѣздѣ. Но въ Феодосійскомъ они давно исчезли, такъ что теперешніе кырджманы ничего не знаютъ о подобныхъ играхъ. А причина та, что среди деревенскаго народа очень распространились водка и пиво. Теперь въ деревнѣ, точно въ городѣ, не бываетъ ни свадьбы, ни праздника безъ водки и пива, безъ драки и шума. Гдѣ свадьба, тамъ ужъ непременно и водка. Въ нѣкоторыхъ крымскихъ деревняхъ водка до того распространена, что сказать: „я не пью“—считается за большой стыдъ. Такъ подъ губительнымъ влияніемъ спиртныхъ напитковъ исчезаютъ оставшіеся отъ предковъ полезныя обычаи, развлеченія и игры. Теперь по пальцамъ можно перечестъ крестьянъ, знающихъ загадки или пословицы, до того ихъ мало!“

III.

А. А. Боданинскій не ограничился только собираніемъ и переводомъ пословицъ. Въ своемъ сборникѣ онъ представилъ еще сравненіе татарскихъ пословицъ съ русскими. Изъ его способа сравненія видно, что онъ не задавался мыслью опредѣлить общность или необычность ихъ происхожденія. Всѣ собранныя имъ пословицы онъ считаетъ чисто крымско-татарскими, о

чемъ и заявляетъ въ предисловіи. Между тѣмъ, даже такую пословицу, какъ: „я лучше буду служить русскому ростомъ съ кнутъ. чѣмъ Шахинъ-Гирей хану,“ — объясняемую лишь изъ исторіи Крыма, нельзя безъ оговорокъ признать за чисто крымскую. Шахинъ-Гирей-ханъ — послѣдній крымскій ханъ, согласившійся на присоединеніе Крыма къ Россіи. Понятна та неприязнь, какую должны были питать къ этому хану извѣстные круги крымскаго общества. Среди нихъ, повидимому, и зародилась эта пословица. Но, вѣдь, и въ Турціи были озлоблены противъ Шахинъ-Гирей-хана: Вегби написалъ на него сатиру.¹⁾ Пословица могла итти и оттуда. На это, правда, нѣтъ прямыхъ указаній, и самая внѣшняя форма пословицы (*казак*=русскій)²⁾ говоритъ за ея крымское происхожденіе, но все-же возможностью заимствованія нельзя пренебрегать.

Авторъ другого сборника О. Мурасовъ пошелъ по иному пути. Онъ сравниваетъ крымскія пословицы съ османско-турецкими и при этомъ обращаетъ вниманіе на заимствованія крымцевъ у Турціи. Имъ обойденъ вопросъ о вліяніи со стороны русскихъ, а на это слѣдовало бы обратить вниманіе. Мнѣ кажется, напримѣръ, что „пословица“: „восемь часовъ работы, восемь часовъ сна и восемь часовъ служенія Богу (ибадет)“ — не объясняется специально крымскими условіями, а представляетъ любопытный мусульманскій парафразъ извѣстной социалистической формулы, попавшей къ крымцамъ отъ русскихъ.³⁾ Помѣщенный среди пословицъ заговоръ: „мышка! мышка! вотъ тебѣ костяной зубъ, дай мнѣ желѣзный!“ — очень распространенъ въ Россіи. Такую формулу произносятъ, бросая за печку выпавшій молочный зубъ, въ надеждѣ, что послѣ этого вырастетъ зубъ болѣе крѣпкій. Сколько я ни спрашивалъ крымскихъ жителей, мнѣ не удалось установить присутствія такого обычая среди крымскихъ татаръ. Въ такомъ случаѣ вѣроятно предположеніе, что этотъ заговоръ у татаръ есть просто переводъ съ русскаго и имѣетъ у нихъ значеніе прибаутки.

Съ другой стороны, пословица: „ни Богу свѣчка, ни чорту

¹⁾ В. Д. Смирновъ: „Очеркъ исторіи турецкой литературы“ во „Всеобщей ист. лит.“ Корша и Кирпичникова, т. IV, стр. 505.

²⁾ См. пословицу № 484.

³⁾ По словамъ А. Н. Самойловича, такое изреченіе помѣщено въ нѣкоторыхъ такъ называемыхъ „Селеф-намъ“ бахчисарайскихъ цеховыхъ ремесленниковъ. Такъ какъ это встрѣчается въ позднихъ спискахъ „Селеф-намъ“, то возможность заимствованія не исключена и здѣсь, хотя при неразработанности даннаго вопроса нельзя этого утверждать категорически.

палка“ — не может быть признана простым переводом съ соответствующей русской. Въ Турціи существуетъ пословица: „ни Богу калачъ, ни царю подать“.¹) Такимъ образомъ, крымскій вариантъ сможетъ быть признанъ, самое большое, лишь приспособленнымъ къ русской пословицѣ. Въ томъ случаѣ, когда мы въ Крыму встрѣчаемъ пословицу, резюмирующую содержание Гоголевскаго разсказа о школьникѣ, позабывшемъ, какъ называются грабли,²) очень трудно опредѣлить, идетъ-ли линія заимствованія отъ русскихъ къ татарамъ, или обратно.

Ниже будутъ отмѣчены всѣ пословицы О. Мурасова, которыя создаются имъ, какъ заимствованныя. По его словамъ, онѣ перенимаются „изъ книгъ“ и распространяются при посредствѣ „улема“. Многія пословицы, говоритъ онъ, „хоть и являются мѣстными крымскими, съ теченіемъ времени приняли литературную форму, исказивъ свой видъ и чистоту. Теперь простой народъ употребляетъ ихъ въ первоначальной формѣ, а интеллигенція въ видѣ, соответствующемъ ея вкусамъ“. Какъ примѣръ, О. Мурасовъ указываетъ №№ 446, 452 съ вариантами. Для опредѣленія происхожденія пословицы, конечно, очень важно знать, признаетъ ли ее народъ своею или чужой. Но необходимо также обратиться и къ другимъ способамъ опредѣленія. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ заимствованность можетъ быть установлена при помощи объективных признаковъ въ самой пословицѣ или поговоркѣ. Такъ, обращающуюся у простого народа пословицу: *„достлук батманнан, алыш вериш*

¹) Keleti Szemle, VII, 79.

²) См. ниже пословицу № 44. — У татаръ, какъ говорилъ мнѣ Дж. Мениновъ, существуетъ и разсказъ, аналогичный гоголевскому. Пользуясь случаемъ, не дѣлая пока никакихъ выводовъ, указать татарскую параллель къ одному изъ эпизодовъ въ „Тарасѣ Бульбѣ“. Въ былинѣ о Дюстамбетѣ разсказывается, какъ герой, отбиваясь отъ большого калмыцкаго войска, уронилъ нагайку. Несмотря на угрозы братьевъ, онъ рѣшилъ вернуться, чтобы поднять ее. Враги окружили его и нанесли ему много ранъ, отъ которыхъ онъ и умеръ (В. В. Радловъ: „Образцы нар. лит. тюрк. пл.“ VII, стр. 196). Въ деревнѣ Ускютъ В. В. Радловымъ записана сказка, чрезвычайно близкая въ первой своей части къ темѣ Пушкинской сказки о царѣ Салтанѣ. (См. В. В. Радловъ, cit. op., стр. 92—93). Пушкинъ взялъ сюжетъ для своей сказки, скорѣе всего, конечно, изъ произведеній русской народной словесности, такъ какъ и у русскихъ распространены схожіе мотивы (см. Г. Потанинъ: „Восточные мотивы въ средневѣковомъ европейскомъ эпосѣ“, Москва, 1899, стр. 12); но являются ли они кореннымъ достояніемъ русскаго народнаго творчества, — вопросъ, разрѣшить который возможно будетъ лишь послѣ болѣе подробнаго изслѣдованія. (См. еще у Г. Потанина, стр. 8, 10 и др.).

мыскалнан — г. Martino сопровождается примѣчаніемъ, что слово *„мыскал“* въ разговорной рѣчи не встрѣчается. Это обстоятельство указываетъ на заимствованность. Приведенная пословица взята народомъ „изъ книгъ“, или услышана отъ „улема“.

Другой способъ опредѣленія происхожденія пословицъ — сравненіе ихъ съ пословицами другихъ племенъ. Эта задача въ отношеніи Турціи облегчается сравнительно большимъ количествомъ сборниковъ, которые будутъ указаны ниже. Но при сравненіи нужно имѣть въ виду, что въ Турціи обращается не мало пословицъ и не османско-турецкаго происхожденія. Крымецъ А. М. Рефатовъ, долгое время прожившій въ Константинополѣ, говорилъ мнѣ, что тамъ ходитъ поговорка: *„русьянын зафтрасын дан беттер“* — хуже русскаго „завтра“. Присутствіе русскаго слова (завтра) и параллели изъ народной словесности крымскихъ¹⁾ и кавказскихъ²⁾ татаръ говорятъ за русско-мусульманское происхожденіе этой поговорки. Еще болѣе обращается въ Турціи арабскихъ и персидскихъ пословицъ. Среди образованныхъ классовъ онѣ даже и употребляются въ ихъ первоначальной арабской или персидской формѣ.³⁾ Въ *„Зуруб-и имсал-и тюркѣ“* Теке-заде М. Саида имѣется вариантъ помѣщенной у А. Боданинскаго басенки объ отвѣтѣ верблюда на вопросъ, какъ ему лучше итти, съ горы или въ гору.⁴⁾ Такой же вариантъ находится и у греческаго пересказчика басень Эзопа, Бабрія.⁵⁾

О. Мурасовъ указываетъ лишь одну пословицу, какъ заимствованную съ Кавказа (№ 262). Но мнѣ кажется, что при болѣе внимательномъ сравненіи общаго окажется больше. Вліяніе Кавказа на Крымъ было если и не столь сильно, какъ вліяніе Турціи, то все-же значительно. Распространенная въ Крыму поэма объ *„Ашикъ Гарибѣ“*⁶⁾ — кавказскаго происхожденія. Объ этомъ говоритъ главное мѣсто жизни и дѣятельности ея героевъ (Закавказье и Азербейджанъ). Кромѣ того,

¹⁾ См. ниже № 481.

²⁾ Сборникъ матерьяловъ для описанія мѣстн. и племенъ Кавказа, т. XXIV, отд. III, 15.

³⁾ Ср. въ сборникѣ Теке-заде М. Саида арабскій вариантъ пословицы „отъ сердца къ сердцу есть дорога“ (стр. 320), персидскій вариантъ къ пословицѣ „бѣлая денежка про черный день“ (стр. 154) и т. д.

⁴⁾ См. ниже № 575.

⁵⁾ А. А. Потебня: „Изъ лекцій по теоріи словесности“. Харьковъ, 1894, стр. 36 и 44.

⁶⁾ Помѣщена въ „Образцахъ“ ак. Радлова, т. VII, стр. 242—297.

въ языкѣ жителей деревни Біюкъ-Ламбать¹⁾ можно найти азербейджанскіе элементы. Такъ, наряду съ обычными южно-крымскими *беклериз* (стр. 81), *гидериз* (86) встрѣчаются азербейджанскія формы *олурук* (79, 82), *отурурук* (81, два раза), *ете-рик* (82), *япарых* (88) и т. д.

О кавказскомъ же вліяніи свидѣлствуютъ попадавшіеся мнѣ имена крымцевъ, вродѣ Девлетъ-ша. Значеніе частицы *ша* (=шахъ—царь) нѣкоторымъ крымцамъ совершенно неизвѣстно, что указываетъ на заимствованность такихъ именъ.

Если сравненіе съ данными османско-турецкаго и кавказско-турецкаго фольклора имѣетъ значеніе для южной части Крыма. то для сѣверной, степной части его гораздо важнѣе сравненіе съ киргизской народной словесностью. Въ эпоху господства ногайцевъ въ южно-русскихъ степяхъ киргизы находились съ ними въ тѣсномъ соприкосновеніи. Это соприкосновеніе распространялось и на область словеснаго народнаго творчества. Извѣстная общность традицій въ творествѣ этихъ племенъ доказывается распространенностью среди киргизовъ ногайскихъ былинъ объ Эдигѣѣ.²⁾

Если къ сравненію мы привлечемъ еще и другія турецкія племена, помимо только-что указанныхъ, то значительная часть издаваемыхъ пословицъ будетъ выведена за предѣлы Крыма. При этомъ, общность пословицъ не всегда даетъ право говорить о заимствованіи. Если рѣчь объ этомъ можетъ итти въ случаѣ совпаденія пословицъ у двухъ сосѣднихъ племенъ, находившихся между собою въ близкпхъ отношеніяхъ то сходство ихъ у племенъ, давно раздѣленныхъ исторіей другъ отъ друга, выдвигаетъ вопросъ о старо-турецкомъ происхожденіи такихъ пословицъ. Въ этомъ отношеніи особенно важенъ Алтай. прародина турокъ³⁾ Пользуясь находящейся у меня подъ рукою книгой А. Вамбери: „Das Türkenvolk in seinen ethnologischen und ethnographischen Beziehungen“ (стр. 139 - 140), я приведу нѣсколько алтайскихъ параллелей къ издаваемымъ пословицамъ.⁴⁾

1. Кто не умѣетъ ходить, тотъ портитъ дорогу: кто не умѣетъ говорить, тотъ портитъ слово (ср. пословицу № 39).

2. Сухая ложка неприятна для рта (посл. № 606).

1) См. „Образцы“, т. VII.

2) Одна изъ киргизскихъ версій издана П. М. Меліоранскимъ (см. прилож. къ XXIX т. Зап. И. Р. Геогр. Общ. по отд. этнографіи).

3) П. М. Меліоранскій: „Памятникъ въ честь Кюль-Тегина“ въ Зап. Вост. Отд. XII, стр. 9.

4) По заявленію Вамбери, онъ взялъ пословицы изъ сочиненій В. В. Радлова.

3. Лошади узнають другъ друга при помощи ржанья. а люди—при помощи разговора (посл. № 145).

4. У меня мало пищи, у меня плѣшивая голова (посл. № 3417).

5. Чѣмъ черный разумъ величиной съ верблюда, лучше бѣлый разумъ величиной съ труть (посл. № 279).

6. Шею холостяка ѣсть вошь, его сбереженія съѣдаетъ мышь (посл. № 306).

7. Не видя воды, не снимай сапогъ (посл. № 137).

Однако мы не должны останавливаться на одномъ сравненіи пословицъ по племенамъ и нарѣчіямъ. Путемъ сравненія мы узнаемъ старое либо позднѣйшее возникновеніе пословицы. въ нѣкоторыхъ случаяхъ сможемъ опредѣлить, у какого племени она зародилась, но необходимо еще изслѣдовать, при какихъ обстоятельствахъ сложилась пословица. О. Мурасовъ, напримѣръ, объясняетъ пословицу: „кто говоритъ: рай! рай!— тотъ ѣсть дыни и арбузы. а кто говоритъ: адъ! адъ!— у того голова—деревянная ось“— слѣдующимъ рассказомъ о ходжѣ Насрѣ едѣ Динѣ. „Ходжа Насрѣ едѣ Динѣ, придя однажды въ лѣсъ за дровами. сталъ рубить тотъ сукъ. на которомъ стоялъ Проходившій мимо человѣкъ сказалъ, что онъ упадетъ. Не прошло и немного времени, какъ Ходжа упалъ съ обломившимся сукомъ. Вставъ, ходжа, догналъ прохожаго и сталъ выпрашивать у него о времени своей смерти, полагая, что это долженъ знать человѣкъ, такъ вѣрно предсказавшій его паденіе съ дерева. Прохожій посоветовалъ ему нагрузить осла и гнать его въ гору. „Когда осель три раза испортитъ воздухъ („егер уч керре зарт чекер яни осурур“), то душа твоя выйдетъ“. Ходжа такъ и поступилъ. Осель по дорогѣ три раза испортилъ воздухъ, при чемъ ходжа восклицалъ: „Одна душа вышла! Послѣдняя душа вышла!“ Считая себя мертвецомъ, онъ легъ подъ мостъ. Въ это время по мосту проѣзжала телѣга. нагруженная дынями и арбузами. Лошадь испугалась лежавшаго подъ мостомъ ходжи и шаркнулась въ сторону. Голодный ходжа съ аппетитомъ сталъ ѣсть упавшіе съ телѣги дыни и арбузы. Но за это ему пришлось поплатиться передъ хозяиномъ ихъ. Тотъ избилъ его ступицей изъ колеса.¹⁾ Послѣ этого-то ходжа и сказалъ вышеприведенную пословицу. О. Мурасовъ говоритъ, что этотъ рассказъ встрѣчается въ изданіяхъ анекдотовъ о ходжѣ Насрѣ—

¹⁾ Въ татарскомъ текстѣ предисловія О. Мурасова сказано: „*кочер биши нам текерлек мевкаи аларак ходжая ойле бир сопа чекер ки.*“... т. е. „взявъ часть колеса, называемую „*кочер баши*“ (начало оси, голова оси), такъ вздулъ ходжу, что“...

едь-Динѣ, однако безъ эпизода съ осломъ и съ телѣгой, нагруженной арбузами и дынями, а слѣдовательно, и безъ заключительной фразы, обратившейся въ пословицу. Весь конецъ разсказа, по его мнѣнію, чисто крымское произведеніе. Однако въ константинопольскомъ изданіи анекдотовъ о ходжѣ Насрь-едь-Динѣ (1325, 7 г. хиджры) имѣется эпизодъ съ осломъ (стр. 41). И это не единственный случай возникновенія пословицъ и поговорокъ изъ разсказовъ о ходжѣ Насрь-едь-Динѣ.¹⁾

Связь пословицъ съ народными разсказами иллюстрируется еще пословицей, рекомендующей опасаться слѣпого.²⁾ Причина такого отношенія къ слѣпому видна изъ приведеннаго у В. Кондака разсказа о слѣпцѣ, хитростью отнявшемъ у крестьянина жену, лошадь и подводу.³⁾

Далѣе, въ рукописи О. Мурасова отмѣченъ цѣлый рядъ пословицъ, которыя, по его словамъ, „въ XVII и XVIII в.в.⁴⁾ назывались однѣ „такмак“, другія — „ногай чыбыртмалары“. Извѣстно, что „такмак“ — составная часть сложной пѣсни⁵⁾ а „чыбыртма“ М. Джемилевъ мнѣ прямо объяснилъ, какъ особаго рода пѣснь. Такимъ образомъ, изреченія, данныя О. Мурасовымъ, какъ „такмак“ и „чыбыртма“, можно признать стихами существовавшихъ прежде пѣсень, ставшими съ теченіемъ времени самостоятельными. Для нѣкоторыхъ изъ нихъ можно указать параллели въ произведеніяхъ народной словесности разныхъ турецкихъ племенъ. Мотивъ, выраженный въ *чыбыртма*: „бѣднякъ тотъ, кто умереть, не насладившись молодостью“ — не чуждъ турецкому эпосу. Одинъ изъ героев „Китаби-Коркудъ“⁶⁾ поетъ передъ предполагавшеюся его казнью: „Жаль табуновъ моихъ томящихся коней: жаль моихъ товарищей, оплакивающихъ брата; жаль качающагося на моей рукѣ сокола: жаль моихъ быстрыхъ ногъ и крѣпкихъ рукъ; жаль меня самого, не насладившагося бекствомъ: жаль моей души, не испытавшей молодечества!“⁷⁾ Въ „Китаб-и Коркудъ“ находимъ параллель и къ упоминавшейся уже пословицѣ о желаніи имѣть лучше умъ съ пуговку, чѣмъ ростъ съ верблюда. Богатырь Урузъ, недовольный отцомъ, говоритъ ему: Князь—отецъ, ты выросъ съ верблюда, но нѣтъ у тебя ума и столько, сколько

¹⁾ См. цитованное константинопольское изд., стр. 128.

²⁾ См. № 147.

³⁾ (ит. оп. ч. XIII, стр. 120—121.

⁴⁾ На чемъ основаны даты О. Мурасова, мнѣ неизвѣстно.

⁵⁾ Собр. соч. А. Н. Веселовскаго, т. I, 169.

⁶⁾ См. ст. В. В. Бартольда въ З. В. О. VIII.

⁷⁾ З. В. О. XII, 055.

у верблюженка; ты выросъ съ холмъ, но нѣтъ у тебя мозга съ крупинку проса.¹⁾

Чыбыртма: „кто умереть, написавъ бейтъ, тотъ мученикъ“ и „кто умереть влюбленнымъ (*ашыкомъ*), тотъ собака“ — созданы, повидимому, въ сферѣ однихъ и тѣхъ-же литературныхъ вкусовъ и, можетъ быть, даже были соединены въ одной пѣснѣ. Подъ влюбленными (*ашык*) здѣсь разумѣются авторы и герои тѣхъ любовныхъ пѣсенъ, которыя подъ именемъ „*шархы*“ и „*тюркю*“ очень распространены въ нѣкоторыхъ кругахъ мусульманскаго міра. Изъ такихъ пѣсенъ составляются цѣлыя поэмы; ихъ, въ большинствѣ случаевъ, рѣзко-эротическій характеръ подчеркивается иногда встрѣчающимся названіемъ ихъ „*коджаши*“ отъ основы *коджа(v)* — обнимать.²⁾ Начало одной изъ такихъ пѣсенъ въ поэмѣ „*Ашык Гарип*“ — „смерть — спасеніе влюбленныхъ!“³⁾ — возвращаетъ насъ къ темѣ разбираемой чыбыртма. Если теперь обратиться къ бейтамъ, то станеть понятной непріязнь поклонниковъ бейтовъ къ ашыкамъ. „*Бейтъ*“ — слово арабское и значить — двустише. Но у крымцевъ слово „*бейт*“ употребляется, какъ названіе пѣсенъ опредѣленнаго содержанія, назависимо отъ количества стиховъ. Въ сборникѣ В. В. Радлова помѣщенъ одинъ такой „*бейт*“ (или „*мейт*“).⁴⁾ При неразработанности грамматики ногайскаго діалекта и при отсутствіи вариантовъ⁵⁾ переводъ этого бейта нѣсколько затруднителенъ. Но, чтобы дать представленіе о содержаніи этого рода стиховъ, я помѣщаю здѣсь приблизительный переводъ.

Конечъ міра — злое послѣднее время!

Суетный народъ погрязъ во злѣ, не зная ничего о будущей жизни.

Въ мірѣ никто не останется,⁶⁾ всѣ уйдуть, умрутъ,

¹⁾ См. турецкую рукопись Дрезденской Королевской Библиотеки № 86, стр. 122. Я пользуюсь сейчасъ спискомъ ак. В. В. Бартольда, любезно предоставившаго мнѣ свою рукопись въ долгосрочное пользованіе.

²⁾ Наметер: „Geschichte der osmanisch. Dichtkunst“, стр. 18.

³⁾ В В Радловъ: „Образцы“, VII, 295.

⁴⁾ См. его „Образцы“, VII, 208.

⁵⁾ У В. Х. Кондаракі (cit. op.) приведено, но только въ переводѣ, нѣсколько стиховъ сходнаго содержанія подъ названіемъ „духовныя пѣсни (Иллагы, т. е. гимны)“, ч. XIII, стр. 28 и далѣе.

⁶⁾ Въ текстѣ форма будущаго вр. на *аяк* (= *аджак*), о существованіи которой у ногайцевъ сообщалъ, изъ личныхъ наблюденій, А. Н. Самойловичъ. Мнѣ кажется, что и во встрѣчающихся далѣе „*шыкайык*, *болайык*“ мы имѣемъ эту-же форму. Optativus здѣсь не вяжется съ контекстомъ.

Передъ лицомъ могущества Божія не скажешь: „по-
смотримъ!“ (или) „не знаю!“

Держать постъ, творить молитву

И приносить жертву позабудемъ.

Ахъ. что будетъ послѣ насъ нашимъ дѣтямъ?

Гдѣ древо вѣры, передъ которымъ склонялись ханы?

Удалились улемы, открывъ книги,

Нѣтъ у насъ для дѣлъ знающихъ прежнее стариковъ.

Что пользы только плакать и просить Бога?

Твори пятикратную молитву. держи постъ!

Не обманывайся этимъ міромъ и на пять дней, и на
три дня!

Не забывай (?), что прежде были свѣтлые дни.

Сообщаемая г. Боданинскимъ пословица: „ты — сынъ татарины, ты — рабъ тому, кто тебѣ платитъ“ — взята изъ былинъ объ Эдигеѣ. Эдигей бранитъ Ямбая (или Джамбая): „сынъ Кемала. негодный Джамбай! Собака Джамбай, не находящій со-
вѣта! Ты — рабъ тому, кто тебѣ платитъ, ты — сынъ низкаго
человѣка“.¹⁾

Пословица г. Боданинскаго: „если глаза всей страны ослѣпли, и ты зажмурь одинъ глазъ“ — у О. Мурасова имѣется въ видѣ: „если страна, куда ты пойдешь, слѣпа, и ты зажмурь одинъ глазъ“, — а въ такомъ видѣ она представляетъ резюме разсказа о человѣкѣ, который, „придя въ страну одноглазой націи, и самъ сталъ закрывать одинъ глазъ, чтобы быть одинаковымъ со всѣми“.²⁾ Преданія объ одноглазыхъ были распространены въ Средней Азіи очень давно. Плано Карпини сообщаетъ со словъ монголовъ, что тѣ во время походовъ встрѣчали „чудовищъ, имѣющихъ человѣческой обликъ, но у нихъ была только одна полная рука, то есть какъ до локтя, такъ и выше локтя, и то на серединѣ груди, и одна нога, — и двое стрѣляли изъ одного лука; они бѣгали такъ быстро, что лошади не могли ихъ догнать, ибо они бѣгали, скача на одной ногѣ, а когда утомлялись отъ такой ходьбы, то ходили на рукѣ и ногѣ, такъ сказать, вертясь колесомъ“.³⁾ Хотя объ одноглазін въ этомъ со-
общеніи ничего не говорится, но что оно подразумѣвается,

¹⁾ В. В. Радловъ: „Образцы“, VII, 120; см. еще стр. 160.

²⁾ А. Вамбери: „Путешествіе по Средней Азіи въ 1863 году“. С.-Петербургъ, 1865, 27.

³⁾ Іоаннъ де Плано Карпини: Исторія монголовъ. С.-Петербургъ, 1911, 26.

видно изъ названія „циклопеды“, которое П. Карпини даетъ этимъ чудовищамъ.¹⁾

Въ такъ называемой „Секретной исторіи династіи Юань“ приводится преданіе о Дуvasохорѣ, у котораго во лбу былъ одинъ только глазъ, и который могъ видѣть имъ мѣстность и предметы за три переѣзда.²⁾ Такимъ образомъ, тема объ одноглазыхъ циклопахъ была издавна привычна для народовъ Средней Азии, турокъ и монголовъ. Этимъ и объясняется распространенность среди турецкихъ племенъ античнаго мифа о Полифемѣ.³⁾

Точно такъ же, въ далекое прошлое уходятъ корни чыбыртма: „если при посредствѣ камня „джеде“ не засверкаютъ звѣзды, то выстрѣлитъ ли шайтанъ зарей?“ Камень „джеде“ — магическій камень, которымъ, по вѣрованію турокъ, можно вызвать дождь и снѣгъ.⁴⁾ Въ нашей чыбыртма устанавливается еще свойство „джеде“ вызывать звѣзды. Студентъ Восточнаго факультета Я. С. Шинкевичъ, литовскій татаринъ родомъ, весьма удачно предложилъ мнѣ сблизить это изреченіе съ существующимъ у литовскихъ татаръ повѣрьемъ, по которому падающія звѣзды — стрѣлы ангеловъ въ шайтана. Позднѣе я узналъ, что такое повѣрье встрѣчается и у крымскихъ татаръ.⁵⁾ При такомъ сопоставленіи зарю можно истолковать, какъ отвѣтный выстрѣлъ шайтана. Къ сожалѣнію, у меня нѣтъ никакихъ другихъ данныхъ для болѣе полнаго возстановленія этого стараго мифа о зарѣ и падающихъ звѣздахъ. Интересно отмѣтить, что заря (*танг*), являющаяся въ разбираемой пословицѣ въ роли объекта дѣйствія, въ современномъ обще-турецкомъ выраженіи для восхода зари „*танг атар*“ — понимается, какъ субъектъ. Мифъ, сохранившійся въ сообщенномъ О. Мурасовымъ изреченіи, можно соединить, какъ мы видѣли, съ темой о борьбѣ добрыхъ и злыхъ духовъ. Въ таранчинскомъ разсказѣ о происхожденіи бакшей эта тема выражена слѣдующимъ образомъ: „Въ первыя времена дивы и джинны представлялись и видѣ-

¹⁾ Ibid.

²⁾ Труды членовъ Россійской духовной миссіи въ Пекинѣ, т. IV, стр. 23.

³⁾ См. ст. В. В. Бартольда въ З. В. О. VIII, 203 и ст. Н. Остроумова въ „Этнографическомъ Обзорѣніи“ за 1891 годъ.

⁴⁾ См. въ слов. В. В. Радлова *jädä* и *jada*.

⁵⁾ В. Х. Кондараки: см. ор., XIII, 136. Ангелы пускаютъ стрѣлы въ злыхъ духовъ за то, что они подслушиваютъ и подсматриваютъ совершающееся на небесахъ. Сходныя повѣрья о молніи есть у киргизовъ (Ч. Валихановъ: „Собраніе сочиненій“ — въ Зап. Имп. Русск. Геогр. Общ. по отд. этногр., т. XXIX, стр. 21).

лись нѣкоторыми людьми и многихъ людей соврашали съ пути и соблазняли. Джинны и злые духи (шайтаны) восходили на небеса, переговаривались съ ангелами Божиими и узнавали о дѣлахъ, которыя могли приносить пользу или вредъ сынамъ человѣческимъ, и эти дивы и злые духи переговаривались съ людьми и соврашали ихъ съ добраго пути. Потомъ, по рожденіи святѣйшаго пророка Мухаммеда,—да благословитъ его Господь и привѣтствуетъ,—ангеламъ Божиимъ было повелѣніе отъ Господа, чтобы послѣ того, какъ джинны и злые духи взойдутъ на небеса, возбранить имъ возвратиться на землю¹⁾.

Пословица: „пусть нисходитъ свѣтъ на моего сосѣда, лишь бы на меня падалъ отблескъ“, повидимому, болѣе новаго происхожденія. Ее можно сопоставить съ мусульманскимъ преданіемъ о снѣ Хадиджы, жены Мухаммеда. Въ этомъ снѣ ей была возвѣщена пророческая миссія ея мужа. Ей снилось, что свѣтъ нисходитъ на ея домъ, и отблескъ его освѣщаетъ другіе дома въ Меккѣ²⁾.

Пословицы, рекомендующія терпѣніе, обычны у многихъ народовъ. Въ нихъ терпѣніе часто соединяется съ трудомъ и настойчивостью. Въ нѣкоторыхъ же изъ издаваемыхъ пословицъ терпѣніе получаетъ религіозную санкцію. Оно называется ключемъ въ рай. Здѣсь возможно предположить тѣмъ или инымъ путемъ проникшее въ народъ влияніе нѣкоторыхъ суръ Корана, въ которыхъ такъ много говорится о терпѣніи. „Ничто такъ не характеризуетъ исламъ позднѣйшаго мекканскаго періода, какъ часто встрѣчающееся въ Коранѣ восклицаніе: „Терпѣніе!“ Смирненно община и ея пророкъ взирали на небо; безсильные помочь себѣ, они въ этихъ тяжкихъ испытаніяхъ ожидали помощи только отъ Бога. Это проникнутое вѣрой и надеждой настроеніе находить свое выраженіе въ молитвѣ, поставленной въ началѣ Корана: „Хвала Богу, Господу міровъ, Милостивому, Милосердному, царю Страшнаго Суда! Тебѣ мы служимъ, у Тебя просимъ помощи. Веди насъ правымъ путемъ, путемъ тѣхъ, на комъ Твоя милость, на которыхъ нѣтъ Твоего гнѣва, и которые не заблуждаются.“³⁾ Это терпѣніе и позднѣе было вмѣняемо въ религіозную обязанность (*ibadeth*). A. Wie-

¹⁾ Извѣстія Туркестанскаго Отд. Имп. Русск. Географическ. Общ. VI, 56. Подслушиваніе ангеловъ—мусульманскій мотивъ. (См. В. Гиргасъ. Словарь къ арабск. хрест. и корану, Казань, 1881, стр. 222).

²⁾ См., напр., книжечку на татарск. яз. „Фазайлю-ш-шухуръ“, Казань, 1908, 3.

³⁾ H. Grimme: „Mohammed“ въ серіи, Weltgeschichte in Charakterbildern, München, 1904, 61.

пер полагаетъ, что такого рода религіозныя настроенія дали начало особымъ сборникамъ новеллъ, носившимъ стереотипное заглавіе „*Фарадж ба'д аш-Шидда*“. Въ нихъ разсказываются многія поучительныя исторіи о томъ, какъ человѣкъ въ затруднительныхъ обстоятельствахъ (*шидда*) неожиданно получаетъ помощь и освобождается (*фарадж*).¹⁾

Можетъ быть, пословица: „кто даетъ душу, тотъ и беретъ душу“—и понимается теперь въ смыслъ: „дающій душу и берущій душу—Всевышній Богъ“, какъ въ Китаб-и Коркудъ.²⁾ но ничто не противорѣчитъ сопоставленію этой пословицы съ ученіемъ суфіевъ о необходимости на пути любви къ Богу отдать свою душу, взаменъ чего снова получишь душу и даже сто душъ.³⁾ Очень вѣроятно, что нѣкоторыя пословицы зародившись первоначально въ извѣстномъ кругѣ идей, эманципируются въ послѣдствіи отъ своего источника и становятся въ связь съ системой иныхъ понятій.

Объ ашикахъ мы уже говорили. Но теперь, когда зашла рѣчь о вліяніяхъ на пословицы со стороны различныхъ ученій, преданій и литературныхъ произведеній, возникшихъ послѣ распространенія ислама, умѣстно привести указаніе Дж. Меинова, что пословица: „я боюсь трехъ вещей: нужды, разлуки и смерти“—нетолько взята изъ пѣсенъ Ашикъ Керема, но многими и признается, какъ таковая. Пословица: „не красавица красива, а любимая тобою красива“⁴⁾—распространенный стихъ одной изъ „*тюркю*“ поэмы о Караджа-Ошанъ и Исми-кянъ-Султанъ.⁵⁾

Часть пословицъ объясняется историческими и бытовыми условіями. Многія пословицы о пользѣ науки и о любви къ наукѣ стоять, повидимому, въ связи съ тѣмъ значеніемъ, которое имѣетъ въ мусульманскихъ странахъ „сословіе ученыхъ“ (*улема*).⁶⁾ Про дальнихъ родственниковъ въ Крыму говорятъ: „Они слегка столкнулись при встрѣчѣ на мосту“. Въ Турціи находимъ вариантъ поговорки: „Переходя мость, и свинью на-

¹⁾ „Islam“ за 1913 г. Heft 3, стр. 273.

²⁾ З. В. О. VIII, 215.

³⁾ См. стихи Султана Веледа: „Оставь свой умъ, будь безумцемъ на этомъ пути; отдавшій одну душу получить сто душъ“. I. Gibb. cit. op. VI, стр. 2.

⁴⁾ См. ниже № 186.

⁵⁾ В. В. Радловъ, „Образцы“, VII, 318.

⁶⁾ „Ученые—сердце готударства“. См. В. Д. Смирновъ: „Крымское ханство подъ верховенствомъ Отоманской Порты“, СПб. 1887, стр 51.

зовешъ дядей".¹⁾ Очевидно, что причиной возникновенія этой пословицы въ Турціи и поговорки въ Крыму была такая частность матерьяльнаго быта, какъ существованіе узкихъ мостовъ.

Поговорка: „онъ не съ неба въ корзинѣ спустился“ — имѣетъ османскій вариантъ: „судьба не спускается съ неба въ корзинѣ“. Нельзя ли оба эти изреченія сопоставить съ извѣстнымъ въ историческомъ преданіи константинопольскимъ муфтіемъ Джемали? Онъ жилъ въ началѣ XVI вѣка и носилъ прозвище „Зембилли муфти“ (муфтіи съ корзиной). Такое прозвище онъ получилъ отъ того, что имѣлъ обыкновение привязывать у своего окна корзину, куда желающіе клали записки съ тѣми богословскими вопросами, разрѣшенія которыхъ просили у муфтія. Черезъ нѣкоторое время просители находили отвѣтъ въ той же корзинѣ.²⁾ При той популярности, какою Джемали пользовался у своихъ современниковъ, весьма возможно возникновеніе пословицы изъ вышеописанныхъ обстоятельствъ.

У всѣхъ народовъ среди пословицъ встрѣчаются краткія характеристики ихъ иноплеменныхъ сосѣдей. У османцевъ есть пословица: „Турку дали княжество, а онъ перво-на-перво убилъ своего отца“. ³⁾ Турками османцы называли своихъ собратьевъ по племени, сохранившихъ кочевой образъ жизни, а также деревенскихъ жителей. Какъ тѣ, такъ и другіе служили для османца объектомъ насмѣшекъ и презрѣнія, какъ представители грубой, некультурной жизни.⁴⁾ Османское національное самознание развилось къ концу XV в.⁵⁾ Презрѣніе къ кочевымъ туркамъ ярко выражено въ описаніи таифе-и етрахъ у Кыналы-заде, автора XVI в.⁶⁾ Приблизительно около этого времени и должна возникнуть пословица о туркѣ, получившемъ княжество. Въ Крыму не могло быть, конечно, непріязни къ „туркамъ“, и пословица является здѣсь въ видѣ: „Если цыгана сдѣлать царемъ, то онъ прежде всего повѣситъ своего отца.“ В. Х. Кондараки передаетъ разсказъ, подробно развивающій содержаніе этой пословицы.⁷⁾ Что кочевые турки для османца, то цыгане для крымскаго татарина. Татары называютъ цыганъ

¹⁾ Kelet. Sz. VII, 78.

²⁾ De la Jonquière: „Histoire de l'empire ottoman“. Paris, 1888, стр. 211.

³⁾ В. А. Гордлевскій: „Изъ исторіи османской пословицы и поговорки“. Живая Старина, годъ XVIII (1909), стр. 111.

⁴⁾ В. А. Гордлевскій: „Изъ настоящаго и прошлаго меддаховъ“. Миръ Ислама, 1912, № 3, стр. 329.

⁵⁾ I. Gibb, cit. op. т. II, стр. 6 и далѣе.

⁶⁾ См. его „Ахляк-и алял“, Булакское изд. II, 60—62.

⁷⁾ Cit. op., часть XIII, 127.

чингяне, „а при браняхъ фраунами“.¹⁾ Оба эти названія объясняются слѣдующимъ преданіемъ, слышаннымъ мною въ Бахчисараѣ. „Фараонъ хотѣлъ бросить въ огонь пророка Авраама, но слуги, бросавшіе пророка въ огонь, не могли подойти къ пылавшему костру. Шайтанъ посовѣтовалъ толкнуть его при помощи длиннаго шеста, но и это не удалось. Тогда шайтанъ сказалъ: „Нужно привести брата и сестру, которые бы совершили на этомъ мѣстѣ прелюбодѣяніе“. Нашлись такіе братья съ сестрой. Имя брата было Чинъ, а имя сестры Гяне: отъ нихъ и пошли *чингяне*—цыгане“.

На этомъ я заканчиваю свои замѣтки по поводу издаваемыхъ пословицъ. Я не имѣлъ въ виду изслѣдовать происхождение всѣхъ пословицъ или дать окончательное рѣшеніе затронутыхъ вопросовъ; я хотѣлъ лишь показать, что пословицы — не случайно сказанныя фразы, но каждая изъ нихъ имѣетъ свою исторію и тысячью невидимыхъ съ перваго взгляда нитей связана со всѣмъ комплексомъ идей, чувствъ и желаній, которыми жилъ и живетъ народъ.

БИБЛІОГРАФІЯ.

Предлагаемый ниже перечень сборниковъ турецкихъ пословицъ ни въ коемъ случаѣ не можетъ претендовать на полноту. Составитель полнаго библиографическаго указателя пословицъ долженъ имѣть въ виду всѣ народности, говорящія на языкахъ турецкаго корня, отъ Байкала до Адриатическаго моря. Образцомъ для такой работы можетъ служить обзоръ сборниковъ турецкихъ загадокъ въ статьѣ А. Н. Самойловича: „Загадки закаспійскихъ туркменовъ“.²⁾ Я не имѣлъ времени для составленія подобнаго же указателя для пословицъ. Но все таки я считаю небезполезнымъ приложить списокъ книгъ и рукописей, въ которыхъ мнѣ встрѣчались турецкія пословицы. Можетъ быть, недостатки моей работы побудятъ кого-нибудь къ основательному изученію и изслѣдованію турецкихъ пословицъ, и тогда мой указатель можетъ сослужить службу отправного пункта.

Выше упоминалось о значительномъ количествѣ сборниковъ пословицъ у самихъ турокъ. Что касается южныхъ племенъ, то наиболѣе старымъ сборникомъ можно считать введе-

¹⁾ В. Х. Кондараки, *cit. op.* IX, 71.

²⁾ Живая Старина, 1909 г., вып. II—III.

ніе въ „Китаби-Коркудъ“.¹⁾ У продолжателя Хаджи Хальфы (т. VI, стр. 613) указаны: 1) сборникъ XI в. хиджры, принадлежащій Дервишъ Хасану-эфенди, и 2) сборникъ XII в. хиджры Ибрагима Ханифъ-эфенди.

Въ статьѣ В. А. Гордлевскаго „Изъ исторіи османской пословицы и поговорокъ“²⁾ перечислены другіе сборники пословицъ, появившіеся въ Турціи послѣ вышеуказанныхъ. Изъ европейскихъ сборниковъ назову:³⁾

Timoteo Agnetini: „Proverbii utili et virtuosi in lingua araba, persana e turca“, 1688 г. „Proverbes tures avec la version anglaise en regard“. Venise, 1844.

Schlecht-Wsehrd: „Proverbes ottomans“. Vienne, 1865.

Decourdemanche: „Mille et un proverbes tures“. Paris, 1878.

Davis, E. J.: „Osmanli proverbs and Quaint Sayings“. London, 1897.

Merx, A.: „Türkische Sprichwörter ins Deutsche übersetzt“.

Bönisch: „Türkische Sprichwörter“. Ausland, 40, стр. 638.

Bonelli, L.: „Locutioni proverbiali del turco volgare“. Keleti Szemle, I, стр. 308—322.

Kunos, I.: „Rumelisch-türkische Sprichwörter“. Kel. Sz. VII, 66—83.

Diez, H. F.: „Denkwürdigkeiten von Asien“. Berlin, 1811, т. I. 166—205 и т. II. 293—331.

Кефели, Р. С.: „Аталар созы. Караимскія пословицы и поговорки“. СПб. 1910.⁴⁾

Радловъ, В. В.: „Образцы народной литературы сѣверныхъ тюркскихъ племенъ“, т. VII, 390—408.

Махмудбековъ: „Татарская народная словесность въ Закавказьѣ. Пословицы и поговорки“. Сборникъ матерьяловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа, т. XIX, отд. II, 286—325.

Калашевъ, Н.: „1982 пословицы татаръ въ Ширванѣ. Текстъ и переводъ“. Сб. мат. для оп. мѣстн. и пл. Кавказа, т. XXIV, часть III.

Мелиоранскій, П.: „Киргизскія пословицы и загадки“. Зап. Вост. Отд. И. Р. Арх. Общ., VII.

Пантусовъ, Н.: „Киргизскія пословицы, записанныя въ Ко-

¹⁾ Зап. Вост. Отд. VIII.

²⁾ Живая Старина, 1909 г. вып. II—III.

³⁾ Первые пять сборниковъ извѣстны мнѣ изъ указаній Л. Бонелли въ Kel. Sz. I.

⁴⁾ Литографированное изданіе, указанное мнѣ С. М. Шапшоломъ. По его словамъ, Р. С. Кефели готовитъ уже второй сборникъ.

пальскомъ уѣздѣ Семирѣченской области". Ученыя Зап. Казанск. Унив., 67 № 4, приложение.

Диваевъ, А.: „Киргизскіе афоризмы“. Изв. Общ. Арх. и Этн. XIV.

Ибрагимовъ, Ш.: „Киргизскія пословицы“. Туркестанскія Вѣдомости, 1870, №№ 1 и 6.

Его же сборникъ въ „Матерьялахъ для статистики Туркестанскаго края“, вып. III, СПб. 1874.

Катаринскій: „Киргизскія пословицы“. Памятная Книжка Тургайской обл., 1899 г.

Катановъ, Н. Ѳ.: „Турецкія пословицы о бѣдности, голодѣ и нуждѣ“. Дѣятель, 1898 г., стр. 300.

Его же: „Казанско-татарскія пословицы о бѣдности, голодѣ и нуждѣ“. Ibid. стр. 472.

Березинъ, Н.: „Турецкія пословицы“.

Остроумовъ, Н.: „Сарты“. Вып. III. Ташкентъ, 1895.

Кромѣ специальныхъ сборниковъ, и сочиненія по этнографіи и языкознанію вообще часто содержатъ въ себѣ пословицы и поговорки, какъ, напримѣръ, уже упоминавшаяся книга Г. Вамбери: „Das Türkenvölk“. Еще можно назвать:

Вамбери, Г.: „Очерки жизни и нравовъ Востока“. СПб. 1876, стр. 315—346.

Писаревъ, В.: „Нѣсколько словъ о требизондскомъ диалектѣ“. Зап. Вост. Отд., XIII, 180—81.

Диваевъ, А.: „Этнографическіе матерьялы“. Матерьялы статист. ком. Сыръ-Дарьинской обл., т. VI (1897 г.).

Гернъ, В.: „Изъ моей записной книжки“, Памятн. Книжка Семипалатинской обл., 1898 г.

Влаш, О.: „Griechisch-türkische Sprach-probe aus Mariupoler Handschriften“. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, XXVIII, 562.

Кондраки, В. X.: „Универсальное описаніе Крыма“. СПб, 1875, часть XIII, 32—35.

Foy, K.: „Azerbajdjanische Studien“, въ Mittheilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin, т. VII, отд. II, стр. 200 и 240. Пословицы взяты К. Фоемъ изъ туземныхъ сборниковъ.

Пословицы помѣщены и въ цѣломъ рядѣ грамматикъ, начиная со старой грамматики Hieronimus Megiser'a „(Institutiones

linguae turcicae, 1612 г.). Особенно много пословицъ въ грамматикѣ І. Жобера, изданной въ 20-хъ годахъ въ Парижѣ. Будущему составителю библіографіи турецкихъ пословицъ придется обратить вниманіе и на хрестоматіи разныхъ турецкихъ нарѣчій, вродѣ: „Wegweiser zur Verständniss der türkischen Sprache“ (Wien, 1853, стр. 1—8) М. Викаргрузера.

Много сборниковъ пословицъ и поговорокъ хранится въ рукописяхъ европейскихъ книгохранилищъ. Около пяти небольшихъ сборниковъ встрѣтилось мнѣ въ каталогѣ Rieu (см. Catalogue of the turkish manuscripts in the British Museum, London, 1888, стр. 146, 245 и др.).

П. Фалевъ.



ПОСЛОВИЦЫ и ПОГОВОРКИ.

I. Вѣрованія.—Обряды.—Духовенство.

1. Алла бир капуйы капарса, бинг капуйы ачар. — Если Богъ закроетъ одну дверь, то откроетъ тысячу.

2. Алла вереджек исе киминг оглысын, киминг кызысын демес. — Если Богъ захочетъ что-либо дать, то Онъ не спроситъ: чей ты сынъ, или чья ты дочь.

3. Аллагын вергисине карар олмае. — Определить дары Божіи — невозможно.

4. Аллагын казни бол дыр. — Божья казна — обильна.

5. Алла ер кесинг гонглюне горе верир. — Богъ даетъ всякому по его сердцу.

6. Алла ер кезни чуфт яратур. — Богъ всѣхъ создаетъ парами.

7. Алла сабырлы кулун север. — Богъ любитъ терпѣливаго своего раба.

8. Аллахны дуньясы буюк. — Миръ Божій — великъ.

9. Аллахны нишанлы кулундан корк. — Бойся мѣченаго раба Божія.

10. Аллахтан коркусы олмаганны халктан да арланмасы елмас. — Кто Бога не боится, тотъ и людей не стыдится.¹⁾

11. Аллахтан чок исте, аз версе кабул ет. — Проси у Бога многого, но будь доволенъ, если Онъ дастъ и малое.

12. Алла ярдым идерсе кулуна, ер иши гирер йолуна. — Если Богъ поможетъ своему рабу, у того удается всякое дѣло.

13. Анасыны бабасыны корчаланны Алла корчалар. — Кто печется о своемъ отцѣ и матери, о томъ Богъ печется.

14. Араган белясын да булур, Мевлясын да. — Ищущій находитъ и бѣду свою и своего Бога.

15. Ашыгыш ишке шайтан карышир. — Въ торопливую работу вмѣшивается дьяволъ.

¹⁾ Варіантъ: Аллахтан коркмагандан корк. — Бойся того, кто не боится Бога.

16. Баш язысыны тоз корер. — Что написано на головѣ, то увидятъ глаза.¹⁾

17. Бириси ашар, бириси бакар—кѣмет ондан копар. — Одинъ ѣстъ, другой смотритъ,—и наступаетъ Страшный Судъ.

18. Дертлере дерман худая имандыр.—Лѣкарство отъ болѣзней—вѣра въ Бога.

19. Джан берген джан алур.—Кто далъ душу, тотъ и возьметъ душу.

20. Джанга кедер келеджегине малга гельсин. — Пусть лучше несчастіе постигнетъ имущество, а не душу.²⁾

21. Джедемен джылдыз чагылмай шайтан танглар атармы? — Если при помощи камня „джеде“ не засверкають звѣзды, то выстрѣлитъ ли дьяволъ зарей?

22. Дженап хак дерт верип хекиме дава верип хакиме мухтадж итмесин.—Господь Богъ, посылающій болѣзнь и дающій врачу лѣкарство, да сдѣлаетъ насъ ненуждающимися въ управителя.³⁾

23. Дженнет, дженнет! дегенинг кавун карбуз ашы екен; дженнем, дженнем! дегенинг кочер агач башы екен. — Кто говоритъ: „рай, рай!“ — тотъ ѣстъ дыни и арбузы, а кто говоритъ: „адъ! адъ!“ — пищей того будетъ деревянная ступица.

24. Джехеннеме киден аркардаш арар. — Отправляющійся въ адъ ищетъ себѣ товарища.

25. Дилине шайтан тукурген.—Ему на языкъ чортъ плюнулъ.

26. Дин турганда кин турмас.⁴⁾—Пока стоитъ вѣра, злоба не устоитъ.

27. Догрыны ярдымджысы хак тыр.—Правдивому Богъ помогаетъ.

28. Еджельсиз олюм олмас.—Нѣтъ смерти безъ судьбы.⁵⁾

29. Ейлик ет-те денгизе ат, балык бильмессе халык билир.—Сдѣлай добро и брось въ море; если не узнаетъ того рыба, узнаетъ Творецъ.⁶⁾

30. Еле верир талкини кенди ютар салкымы.—Другимъ читаетъ успокойную молитву, а самъ глотаетъ виноградныя гроздья.

31. Залымны зулумы болса мазлумы Аллахы бар дыр.—Если будетъ обида отъ злодѣя, у обиженнаго есть его Богъ.

¹⁾ „Написанное на головѣ“—судьба человѣка. Пословицы о судьбѣ я включилъ въ этотъ отдѣлъ, такъ какъ, по распространенному мнѣнію, судьба посылается свыше.

²⁾ Варіантъ: Башка кедер келеджегине и т. д.

³⁾ Османская, по мнѣнію О. Мурасова.

⁴⁾ Ср. Абду-с-Саттаръ казы, стр. 28; „Сказаль... Пророкъ: у кого есть вражда, у того нѣтъ вѣры“.

⁵⁾ Вар.: 1) Кырк йыл кран олса еджельсиз ольмес.—Если 40 лѣтъ будетъ морь, онъ не умретъ безъ судьбы; 2) Кырк йыл кран олмуш, еджели гельмиш ольмушъ.—40 лѣтъ былъ морь, а онъ умеръ, когда пришла судьба.

⁶⁾ Эта пословица извѣстна закаспійскимъ туркменамъ; она является резюмэ сказки про рыбу (А. Самойловичъ).

32. Имам осурса джемаат сычар.—Если имамъ испортитъ воздухъ, то приходъ станетъ испражняться.

33. Имам уинден аш, олю козинден—яш.—Изъ дома имамъ—пища, изъ глазъ мертвеца—слезы.

34. Ит баласы курбан болмас.—Щенокъ не бываетъ жертвой.

35. Ичеджек су огле келюр, гореджек йер козге гелюр.—Вода, которую суждено пить,—покажется впереди; земля, которую суждено видѣть,—очутится передъ глазами.

36. Качан да Алла дер куван да.—И убѣгающій взываетъ къ Богу, и догоняющій.

37. Кимсе бу дуньяда дирек болуп калмас.—Никто на этомъ свѣтѣ не останется, обратившись въ дерево.

38. Кисмет олса келюр Индден Йеменден кисмет дегиль исе не келюр ельден.—Если судьба будетъ, то придетъ изъ Индіи и Йемена, а если судьбы не будетъ, то что подѣлаешь?

39. Кодалак араба джол бозар, азачык молла дин бозар.—Колымага портитъ дорогу, незначительный мулла—вѣру.

40. Коктен зембилъ иле енмеген.—Онъ не спустился съ неба въ корзину.¹⁾

41. Кари ельден качыран бахтан шикяйет етмемели дир.—Кто упустилъ дѣло изъ рукъ, тотъ не долженъ жаловаться на судьбу.

42. Молланы айтканыны тут, еткенини етме.—Принимай сказанное муллою, но не слѣдуй его поступкамъ.

43. Намас ябана коймас.—Въ пустынь не совершаютъ молитвы.

44. Не Аллахга мум, не шайтанга таяк.—Ни Богу саѣчка, ни чорту палка.

45. Оксузге ярдымджи хак.—Сиротѣ помощникъ—Богъ.

46. Оксузни кайдини Аллах чекер.—О сиротѣ Богъ заботится.

47. Пакылыкман онгса шайтан онгар.—Если завистью выигрываютъ, то и чортъ удачливъ.

48. Сабанджы ягын истер, йолджы курак, ер екисининг мурадыны верир хак.—Пахарь проситъ дождя, путникъ—сухой погоды, а Богъ удозлетворяетъ желанія обоихъ.

49. Сабр дженнетинг анахтары дыр.—Терпѣніе—ключъ рая.

50. Секиз саат уйку, секит саат иш, секит саат исадет.—8 часовъ сна, 8 часовъ работы, 8 часовъ служенія Богу.

51. Тедбирде кусур иден текдире бехане булур.—Кто ошибается въ расчетъ, тотъ сваливаетъ все на предопредѣленіе.

52. Тенгрининг куни тарыдан коп.—У Бога дней больше, чѣмъ проса.

53. Фал яланджы, конгуль ейлендириджи дир.—Гаданье—лжецъ, оно лишь тѣшитъ сердце.

¹⁾ Я помѣстилъ эту поговорку здѣсь, основываясь на томъ, что сообщенный въ предисловіи османскій вариантъ говорить о судьбѣ.

54. Фелекни чемберинден кечкен. — Онъ прошелъ черезъ поясъ небеснаго свода.¹⁾

55. Чыкмаян джанда умут бар. — Пока душа не вышла, въ ней есть еще надежда.

56. Янгызлык тек Аллахга ярашкан. — Единство приличествуетъ лишь Богу.

II. Нравственныя воззрѣнія и житейская мудрость.

57. Адынъ чыканджек джанынъ чыксын. — Вмѣсто того, чтобы доброе имя твое пропало, пусть лучше выйдетъ твоя душа.

58. Азга канаат етмеген копни тапмас. — Не довольствующійся малымъ не найдетъ многого.

59. Акшам исе ят, сабах исе дур. — Если вечеръ -- ложись, если утро — вставай.

60. Акырын джурген коп йол булур. — Тихо подвигающійся много пройдетъ.

61. Алма сарыны, сатма сарыны, капунга тутма сарыны. — Не покупай рыжаго, не продавай рыжаго, у дверей не держи рыжаго.

62. Артына караган джол алмаз. — Смотрящій назадъ не пройдетъ дороги.

63. Арамдан кельген боранга кетер. — Несправедливо пришедшее уйдетъ на вѣтеръ.²⁾

64. Арфе куни ялан севлегенни байрам куни юзи кара болур. — Кто наканунѣ праздника солжетъ, тотъ въ праздникъ посрамится.

65. Ахшамынъ иши сабаха калдырма. — Не откладывай до утра того, что нужно сдѣлать вечеромъ.

66. Ашынгы берме, кашынгы бер. — Не подчуй, но будь привѣтливъ.

67. Ачуланып дуран куветле чокер. — Кто сердитымъ стоитъ, того насильно ставятъ на колѣни.

68. Башкасындан созунден зяде кенди гозунге инан. — Вѣрь больше своимъ глазамъ, чѣмъ чужимъ рѣчамъ.

69. Бирин джалмап бирин джут, бирин-де колунга пек нак тут. — Одно хватать зубами, другое глотай, третье крѣпко держи въ рукахъ.³⁾

70. Бир кунге кетсенг бир хафталык аш ал. — Если отправляешься на день, бери пищи на недѣлю.

71. Бир мусыбет бинг насыхаттан ейи дир. — Одно несчастье лучше тысячи наставлений.

¹⁾ У османцевъ — фелекни чемберинден гечмек; пройти черезъ поясъ небеснаго свода — значить: испытать удары судьбы. (Словарь В. В. Радлова, III, 2003).

²⁾ Вар.: Харамдан гелен боранга.

³⁾ Такмакъ.

72. Бир севле еки динле.—Разъ скажи, а два раза выслушай.

73. Бок тутсанг бек тут.—Если ты схватил пометъ, то держи его крѣпко.

74. Бош богазлык иле иш казанылмаз.—Горлодерствомъ дѣла не выиграешь.

75. Гауга „сен, сен“—ден, „бен, бен“—ден чыкар.—Изъ-за „ты, ты!“ да „я, я!“ и выходятъ ссоры.

76. Генджлигинг вакты билинсе ходжалыгын! шикйети аз олур.—Кто зчалъ молодость, тотъ мало будетъ жаловаться на старость.

77. Даг сага баршаса сен дага бар.—Если гора не идетъ къ тебѣ, ты подойди къ горѣ.

78. Дениздеки балыгы сатма.—Не продавай рыбу, находящуюся въ морѣ.

79. Джаманга кол салынмас, джаманман джол алыкмас.—Дурному не подають руку, съ дурнымъ не идутъ по одной дорогѣ.

80. Джапалак корсенг уруп кал, ямандан башынгы сатуп ал.—Завидя коршуна,¹⁾ постарайся убить его, огъ худого человѣка постарайся откупиться.

81. Джау джолына башын салган джигит екен.—Молодецъ тотъ, кто своей головой жертвуетъ за врага.²⁾

82. Джау кормегень бадрак джаманга каршу баралмас.—Не выдававший врага безтолковый лѣнтяй не можетъ итти противъ злого.

83. Дерья далма: туби дериндир.—Не погружайся въ море: его дно глубоко.

84. Дилинг дишлеп айт.—Говори, прикусивъ языкъ.

85. Дили узун олмаянынг яшы узун олур.—У кого языкъ не длинень, у того долга жизнь.

86. Догру йолда душен чабык калкар.—Кто упадетъ на правильной дорогѣ, тотъ скоро поднимется.

87. Догрулук су капагы гиби дир—батмас.—Правда, что корабль — не тонеть.

88. Догры ач калмас, егри ток болмас.—Честный не останется голоднымъ, нечестный не будетъ сытымъ.³⁾

89. Догры соз емин истемез.—Правдивое слово не требуетъ поучителя.

90. Догрысыны айткан бабасына да ярамас.—Говорящій правду не угодить и отцу.

¹⁾ Джапалак, по словамъ В. В. Радлова, Ридгауза и Будагова,—сова. Въ Крыму, кромѣ значенія, даваемого А. А. Боданинскимъ, это слово имѣетъ значенія совы и дрохвы (дуадак).

²⁾ Чыбыртма.

³⁾ Вар.: Егри ток корульмес догрыда ач.—Не видно, чтобы лживый былъ сытымъ, а правдивый голоднымъ.

91. Дуңьяйи бол биленинг ахирети тар олур. — Кому просторенъ этотъ міръ, тому будетъ тѣсенъ будущій.

92. Еввелине кылма назар: ахыры дыр мутабар. — Не смотри на начало, принимается во вниманіе конецъ.

93. Егри бир вакыт догрулуга галеп идемес. — Кривда никогда не сможетъ побѣдить правду.

94. Едеби едепсиз ден огрен. — Учись воспитанности у невоспитаннаго.

95. Ейликке ейликкер адемни иши, кемликке ейлик ер адемни иши. — На добро добромъ отвѣтитъ каждый, а на зло добромъ только истинный мужъ.

96. Еки ольче бир кес. — Два раза отмѣрь, одинъ разъ отрѣжь.¹⁾

97. Еле кую казан кенди душер. — Кто роетъ другому яму, самъ въ нее попадаетъ.

98. Елинг иле коймадыгынг шейе тійме. — Не прикасайся къ вещи, не твоей рукой положенной.

99. Ель малына коз атма. — На чужое добро не засматривайся.²⁾

100. Еманетке кыянет болмасъ. — Противъ заложника nepозвоительно вѣроломство.

101. Ен хайрлы мирас едептир. — Самое лучшее наслѣдство — воспитанность.

102. Ер бир зарар — бир огут; не зарар битер, не огут. — Всякій убытокъ — урокъ; не кончаются ни убытки, ни уроки.

103. Ер сакаллыга бабам деме. — Всякаго бородатаго не называй своимъ отцомъ

104. Ескиге ихтибар олайды бит базарына нур яварды. — Если бы старое цѣнилось, на толкучій рынокъ пролился бы Божій свѣтъ.

105. Еу алма, коншу ал. — Не приобретаай домъ, приобретаай сосѣда.

106. Земан сага уймаса сен земанга уй. — Если время не приспособляется къ тебѣ, то ты приспособляйся ко времени.

107. Зор-на гузельлик болмас. — Насильно хорошаго е бываетъ.

108. Ич алмагандан кеч олганы хайрлы. — Лучше поздно, чѣмъ никогда.

109. Иш етм. иш башындан кетме. — Дѣла не дѣлай, а отъ дѣла не уходи.

110. Йорганына коре аякларыны узатмаганны аяклары тышта калур. — Кто по одѣялу не протягиваетъ ногъ, у того ноги остаются открытыми.³⁾

¹⁾ Вар.: Уч ольче де брь пич. — Три раза отмѣрь, одинъ разъ отрѣжь.

²⁾ Вар.: Халкынг малыка алманынг далагоз дейме. — Не засматривайся на чужое добро даже на вѣтку яблони.

³⁾ Вар.: Йорганынга коре косиль. — Протягивайся по одѣялу.

111. Йыкылганга бир темпе.—Упавшему еще пинокъ ногой.

112. Казанга тйме боясы джугар, джаманга пйме белясы джугар.
—Не прикасайся къ котлу—запачкаешься; не приближайся къ злему—
отъ него пристанеть бѣда.

113. Карт сузин тутмаган картайгачы онгмас.—Непоступающій по
словамъ стариковъ до старости не будетъ удачливымъ.

114. Качканны артындан куума.—Берущаго не преслѣдуй.

115. Кендини бегенен адам гайрысына кендини бегендиремес.—Кто
любить себя, тотъ не сможетъ заставить другихъ полюбить его.

116. Кендини коллана билен хекиmdir.—Кто умѣетъ управлять
собой, тотъ мудрецъ.

117. Кесемедигинг ели опъ те башынга кой!—Пощѣлуй руку того,
кто не можетъ рѣзать, и положи ее на свою голову.

118. Кимингле гезерсенг анынгле ангылырсын.—О тебѣ думаютъ
по тому, съ кѣмъ ты водишься.

119. Киши кендини корсе ели кыйнамас.—Еслч человекъ за собой
присмотритъ, то и другихъ не заставитъ мучиться.

120. Козин джумганъ таш джугар.—Зажмуривающій глаза гло-
таетъ камни.

121. Колайсызны койнунга алсанг еки аягы тышта калыр.—Если
неподходящее положить себѣ за пазуху, то его двѣ ноги останутся
снаружи.

122. Копекке талангачы чалыны долаш.—Лучше обойди кусты и
не будь искусаннымъ собакой.

123. Коп истеген аздан да куру калур.—Кто гонится за многимъ,
тотъ лишится и малаго.

124. Котерамаяджак юкунг тубуне кирме.—Не подлѣзай подъ тя-
жесть, которую ты поднять не въ силахъ.

125. Кузги киби ер кордукини севлеме.—Не рассказывай обо всемъ,
что ты видѣлъ, подобно зеркалу.

126. Кулак еки, диль бир—еки дингле, бир сойле.—Уха—два, а
языкъ—одинъ; два раза выслушай, одинъ разъ скажи.

127. Кусурсыз дост кыдырган достсыз калур.—Кто ищетъ друга
безъ недостатковъ, тотъ останется безъ друга.

128. Кым гольмексиз яз отексиз йола чыкма.—Зимой безъ ру-
башки, а лѣтомъ безъ хлѣба не отправляйся въ путь.

129. Менден сонг дунья тум туз олсун.—Послѣ меня пусть мiръ
обратится въ пустыню.

130. Нефиске уйган башыны тузакка кояр.—Поддающійся корысти
кладетъ голову въ ловушку.

131. Олма чот киби: еп кендине, еп кенбине; олалым пички киби:

ках сана, кях бана. — Не будь, какъ чотъ: все себѣ, все себѣ; будемъ. какъ пила: то тебѣ, то мнѣ.¹⁾

132. Сабр аджы олсада йелиши татлы. — Хоть терпѣніе и горько, но плодъ его сладокъ.

133. Сабр тубу сары алтын. — Основаніе терпѣнія — червонное золото.²⁾

134. Сонгы пешман — башка душман. — Позднее раскаяніе — другой врагъ.

135. Суга таянма мынапыкка инанма. — Не опирайся на воду, не вѣрь лицемѣру.

136. Су ер шейи темизлер — ма юз карасыны темизлейемез. — Вода все моетъ, только безчестія не можетъ смыть.

137. Су кормей папуч чыкарма. — Не видя воды, не снимай туфель.

138. Хыянет олма, недамет булурсын. — Не поступай вѣроломно — расквѣсься.

139. Чок севлеген чок янгылыр. — Говорящій много часто ошибается.

140. Яманлык иле бир иш болса яхшылык иле бинг ши болур. — Если зломъ сдѣлается одно дѣло, то добромъ — тысяча.

141. Ярынгы тавуктанбурунги юмурта хайрлы. — Сегодняшнее яйцо лучше завтрашней курицы.

142. Яшамага бильген ольмегеде билюр. — Умѣющій жить сумѣетъ и умереть.

III. Человѣкъ, его свойства и отношеніе къ другимъ людямъ.

143. Агызындан йель алсун. — Пусть изъ рта твоего возьметъ вѣтеръ (недоброе слово).

144. Аз берен джандан берер, коп берен малдан берер. — Кто даетъ мало, тотъ даетъ отъ души, а дающій много даетъ отъ имущества.

145. Айван коклашуп инсан севлешуп. — Животныя обнюхиваясь, а люди разговаривая.

146. Акл яшта дегиль, башта. — Умъ не въ годахъ, а въ головѣ.

¹⁾ „Чот“, по словамъ А. Боданинскаго, „маленькій топорикъ, вертикально насаженный на топориче. При работѣ имъ щепки летятъ въ сторону работающаго“. Г. Мартино передаетъ слово „чот“ словомъ „шляхта“. Въ „образцахъ“ В. В. Радлова (VII, 234) помѣщенъ татарскій анекдотъ, основанный на созвучіи слова „чот“ съ русскимъ „чортъ“. Въ кокандской сказкѣ, составленной изъ пословицъ (Н. Остроумовъ: „Сарты“ III, 74), читаемъ: „Не замахивайся топорикомъ на самого себя, какъ плотникъ Богадуръ. Будь въ знаніи свѣта, какъ пила: то тани къ себѣ, то пускай отъ себя“.

²⁾ Вар.: Сабр тубу — сары алтун; саргайган йетер муратка, сабырснз калур уятка. — Основаніе терпѣнія — червонное золото; пожелтѣвшій (отъ томительнаго выжиданія) достигнетъ цѣли, нетерпѣливый посрамится.

147. Аксак акл, таз пакл, ильля сокурдан сакын.—Хромой—умень, плъшивый завистливъ, но больше всего опасайся слъпго.

148. Акчасы уджуз оланынг озю кыйметли олур.— У кого деньги дешевы, тотъ самъ дорогъ.

149. Акыллы ерден соз чыкар, акылсыз ерден баш тешилип коз чыкар.—Отъ умнаго мужа исходить слово, а у глупаго разобьется голова и выскочитъ глазъ.

150. Акылсыз башны захметини еки аяк чекер.— При глупой головѣ страдаютъ ноги.¹⁾

151. Акылсыздан мефа кельмес. ингит оглундан джефа.—Отъ низкаго человѣка не будетъ добра, отъ благороднаго—зла.²⁾

152. Акылсыз досттан акыллы душман хайрлы.— Умный врагъ лучше глупаго друга.³⁾

153. Акылсыз куюга бир таш атар, кырк акыллы чыкарамас.— Глупый броситъ въ колодезь камень, и сорокъ умныхъ не вытащатъ.

154. Акыллы олмаганны зевки артык.— У кого нѣтъ ума, у того больше веселья.⁴⁾

155. Алтундан легени олсун да кан тукур.— Что въ томъ, что у него золотой тазъ, когда онъ харкаетъ кровью.

156. Алышкан джау иле урушмасы колайды.— Съ привычнымъ врагомъ и биться легко.

157. Ана сутумен кирмеген акыл тана сутумен кирмес.— Если умъ не вошелъ съ молокомъ матери, то онъ не войдетъ съ коровьимъ молокомъ.

158. Ангган кишинг каршынга чыкар.— О комъ вспомнишь, тотъ и выйдетъ тебѣ на встрѣчу.

159. Арам неден арланур? Чул кйсе-де салланур.— Нечестивому чего стыдиться? Хоть лохмотья надѣнуть, а раскачивается.⁵⁾

160. Ашага дукурсем сакалым, юкарга дукурсем—мыйыгым.—Плюну внизъ—тамъ борода, плюну вверхъ—усы.

¹⁾ Вар.: Башта акыл болмаса еки аякка зор келюр.—Когда въ головѣ нѣтъ ума, то тяжело приходится ногамъ.

²⁾ Вар.: Асыл асмас кемаль тозмас, асылсыздан мефа кельмес.—Благородство не заблудится, совершенство не погибнетъ, а отъ низкаго человѣка не будетъ добра.

³⁾ Вар.: Акыллы душман акылсыз досттан бинг кат хайрлы дыр.— Умный врагъ въ тысячу разъ лучше глупаго друга.

⁴⁾ Вар.: Иши йокны зевки артык.—У бездѣльника много веселья.— Бильмезни башы агырмас.—У невѣжды голова не болитъ.

⁵⁾ Салланмак — раскачиваніе — признакъ важности. Ч. Валихановъ говоритъ про одного киргизскаго сулгана, что онъ „вошелъ въ палатку походкою жирнаго гуся, которая у киргизъ употребляется въ крайне официальныхъ случаяхъ“. Зап. И. Р. Геогр. Общ. по отд. этн. XXIX, 57.

161. Ашык болуп олюп кеткен бир ит екен.—Умершій отъ любви —собака.¹⁾

162. Балабан адам тентек болур, кичкине адам гамбаз болур. — Большой человекъ бываетъ дуракомъ, а маленький интриганомъ.

163. Башта слмаса котек орайга бермес. — Если въ головѣ нѣтъ, то битье не поможетъ.

164. Башында бир кач тахтасы ексик.—У него въ головѣ не хватаетъ нѣсколькихъ клепокъ.

165. Билене суйри сенек саздыр, бильмейене давул зурна аз дыр. Для знающаго и стрекоза²⁾ сазъ³⁾ а для непонимающаго мало и давула съ зурной.⁴⁾

166. Бильмемек аип дейиль, бельмек истемемек аиптыр.—Незнание еще не позоръ, а нежеланіе знанія—позоръ.

167. Бир кун „мусафир“, еки кун „мусафир“, учунджи кун — „кет, кяфир!“—Одинъ день „госты!“ другой день „госты“, а на третій день—„уходи, невѣрный!“

168. Бир яшлыкта, бир картлыкта. — Разъ въ молодости, да разъ въ старости (повеселиться).

169. Бетине тукурсенг явун ява дер.—Если плюнешь ему въ лицо, онъ скажетъ, что идетъ дождь.

170. Битке дарылуп тонуну якмыш.—Разсердившись на вошь, онъ сжегъ свою шубу.

171. Боладжак адам он яшында баш болур, балмаяджак адам кырка кельгенде яш болур.—Человекъ, изъ котораго будетъ прокъ, зъ десять лѣтъ становится главою, а человекъ, отъ котораго проку не будетъ, и въ сорокъ лѣтъ еще молодецъ.

172. Боладжак бала богунданъ бельме болур. — Ребенокъ, изъ котораго выйдетъ прокъ, замѣтенъ по помету.

173. Бош богазы джехеннуме атымышларды; „одун яш!“ дейе хай кырмыш.—Болтуна звергли въ геенну, а онъ закричалъ: „Дрова сырыя.“⁴⁾

174. Бу дунья бир геми: акыл—йелькени, фикр—думени;—куллан кендинги, кореим сени.—Этотъ міръ—корабль, въ которомъ умъ—парусъ, а мысль—руль; сумѣй себя вести, посмотрю я на тебя.

175. Бу дунья инсан бостаны: бириси осер, бириси бишер, бириси душер.—Этотъ міръ—людской огородъ: одинъ растетъ, другой спѣетъ, третій падаетъ.

1) Чыбыртма.

2) По словарямъ В. В. Радлова, Ценнера, Родгауза и Будагова—„суйри сенек“ значитъ „комаръ, москитъ“.

3) Музыкальный инструментъ.

4) Османская, по мнѣнію О. Мурасова.

176. Бычак яреси тидер, диль яреси гитмес. — Рана отъ ножа заживаетъ, а рана отъ языка не заживетъ.¹⁾

177. Гунеш догар батмак ичун, инсан догар ольмек ичун. — Сслице восходитъ, чтобы зйти; человекъ рождается, чтобы умереть.

178. Даг дага булунмас, адем адеме булунур. — Гора съ горой не встрѣчается, а человекъ съ человекомъ встрѣчается.

179. Дембельге иш буюрсанг сага акл огрете. — Если поручишь дѣло лѣнтю, онъ научить тебя разуму.²⁾

180. Дембельде зембилъ болмас. — У лѣнтя не бываетъ корзины

181. Дерт юректе от болур, соз бу джиханда ат болур. — Горе зъ сердцѣ становится огнемъ, слово въ этомъ мѣрѣ становится конемъ.

182. Джахиле соз англатмак деаейехандак атлатмактан кучтур. — Объяснить что-нибудь глупому труднѣе, чѣмъ заставить верблюда перешагнуть канаву.³⁾

183. Джашлыгына тоймаган ольген гарип екен. — Бѣднякъ тотъ, кто умереть, не насладившись молодостью.⁴⁾

184. Джолчы деген джолда калмас. — Кто называется путникомъ, тотъ не останется на дорогѣ.

185. Дили иле тек куш тутмай. Онъ языкомъ своимъ только птицъ не ловить.

186. Дильбер дильбер дегиль дир, севгенинг дильбер дир. — Не красива красива, а любимая тобою красива.⁵⁾

187. Дост аглатуп айтар, душман куль дуруп. — Другъ говоритъ, заставляя плакать, а врагъ, — заставляя смѣяться.

188. Дост башка бакар, душман аякка. — Другъ смотритъ въ лицо, а врагъ въ ноги.

189. Дост капудан, душман пенджерен. — Другъ въ дверь, а врагъ — въ окно.

190. Дост хатри ичун чи тавук биле ашалур. — Ради друга и сырой курицей наѣдаются.⁶⁾

191. Ехи адам бир адамы Аллахи. — Двое противъ одного, точно Богъ.

¹⁾ Вар.: Пчак ярасы гечерамма намус карасы кечмес. — Рана отъ ножа пройдетъ, но безчестіе не пройдетъ.

²⁾ Вар.: Дембельге иш ысмарлада огут ал. — Поручи лѣнтю работу и получи урокъ.

³⁾ Османская, по мнѣнію О. Мурасова.

⁴⁾ Чыбыртма.

⁵⁾ Вар.: Гонгуль кими севсе султан о дыр. — Кого полюбитъ сердце, тотъ и султанъ.

⁶⁾ Вар.: Севгеним хатри ичун севмедигими северим. — Ради любимого и нелюбимого люблю.

192. Ели баглы слены ким олса дойер.— Всякій бьетъ того, у кого связаны руки.

193. Елининг айбычы санга сойлейен сенинг айбынгы да еле сойлер.— Кто рассказываетъ тебѣ о недостаткахъ другихъ, тотъ расскажетъ другимъ о твоихъ недостаткахъ.

194. Елинден де келюр, дилинден де.— И отъ руки его и отъ языка его.

195. Ель агзына ельли аршын без йетмес.— На чужой ротъ и 50 аршинъ полотна не хватить.

196. Ель ичун аглаян козсиз калур.— Плачущій за другихъ остается безъ глазъ.

197. Ель капусы ем куч ем геч ачылыр.— Чужія двери открываются съ трудомъ и поздно.

198. Ельни аглатан кенди кульмес.— Кто другихъ заставляетъ плакать, тотъ и самъ не засмѣется.

199. Ер бурунлы болур, ат ерикли болур.— Мужчина бываетъ ностатымъ, а меринъ губастымъ.¹⁾

200. Ер кезге акыл берильгенде о куру калган.— Когда всѣмъ умъ раздавали, онъ ни съ чѣмъ остался.

201. Ер незинг ели яглы боса озъ башына сылер.— Всякій, у кого рука въ маслѣ, гладить ею свою голову.

202. Ен фена йоксузлук акл азлыгы дыр.— Самое большое лишеніе—недостатокъ ума.

203. Ески тонны бити аджы болур, онерсизни де дили.— У старой шубы ѣдка вошь, у бездѣльника—языкъ.

204. Ески туз екмек унудулмас.— Старая хлѣбъ-соль не забывается.²⁾

205. Ечки берген коп алур, ич бермеген не алур?—Дающій козла получить барана, а ничего не дающій что получить?

206. Ешек ешектир инджен чулы болса, инсан инсан дыр бир пулы олмаса. Осель останется осломъ, будь попона его изъ жемчуга; человекъ останется человекомъ, не будь у него ни гроша.

¹⁾ У кого большой носъ, тотъ гордый человекъ (см. В. Кондараки, еит. оп. XIII, стр. 136).

²⁾ Обыкновенно символомъ гостепріимства считается только соль. Соответственно съ этимъ, про гостя, наказаннаго за неблагодарность хозяину, говорятъ: „Соль такого-то схватила его глаза“. Чаще это высказывается въ видѣ зло-пожеланія (см. ст. А. Самойловича въ З. Б. О. XIX, стр. 5 по отд. отт.). Въ одномъ разсказѣ объ Эдигевъ повѣствуется, какъ онъ хотѣлъ убить великана, у котораго гостилъ три дня. Онъ отъѣзжаетъ отъ спящаго великана, чтобы напасть на него съ разбѣга, но лошади не идетъ на достаточное разстояніе. Такъ до трехъ разъ. Жена великана говоритъ Эдигею: „Ты гостилъ у насъ три дня. Эта наша соль тебя не отпускаетъ“. („Сибирск. Вѣстн.“ Спасскаго, ч. X, за 1820 г., стр. 197).

207. Инсан ихсан кулы дыр.—Человѣкъ—рабъ благодѣянія.

208. Инсан калъби саат кибидир: достлар курмага унутурса ишлемес.—Сердце человѣка, что часы: если друзья забудутъ завести его, оно перестанетъ дѣйствовать.

209. Инсан олер—иши калур, хайван олер—териси калур.—Человѣкъ умираетъ—остаются его дѣла; животное издыхаетъ—остается его шкура.¹⁾

210. Инсан аласы ичинде, хайван аласы дышында.—Человѣкъ пестрь изнутри, а животное—снаружи.

211. Инсаны земан кадар тербіе иден бир ши йоктур. Ничто такъ не воспитываетъ человѣка, какъ время.

212. Инсанынг ети ашалмас, териси киильмес, татлы тилинден башка неси бар?—Мясо человѣка не ѣдятъ, кожу его не надѣваютъ, что у него есть еще, кромѣ сладкаго языка?

213. Инсан юреги карпус дегиль, жаруп бакмассын.—Сердце человѣка—не арбузъ: не разрѣжешь и не посмотришь.

214. Йеринде тазр баш ауртмас.—Умѣстный выговоръ не заставить болѣть голову.

215. Йигит башы иле ат башы нелер кормес?—Чего не увидятъ голова удалъца да голова коня?

216. Йигит йигит олсун—да чалы дибі ятагы олсун.—Пусть молодецъ будетъ молодецомъ, пусть его постель будетъ подъ кустомъ.

217. Кадынны сачы узун акылы кыска.—У женщины волосъ много, да умъ коротокъ.

218. Казанына чекмегенни кашыгы сынсын. Пусть сломится ложка того, кто не тянетъ къ своему котлу.

219. Какма ельни капусыны, какарлар капунгы.—Не стучись въ чужую дверь, а то и въ твою постучатся.

220. Калиптен калипке йол бар.—Отъ сердца къ сердцу есть дорога.

221. „Калпак ал,“ десенг баш ала.—Если скажешь ему: „сними шапку“,—онъ и голову сниметъ.

222. Кара кызга кельгенде танг атар.—Когда дойдетъ (очередь) до черной дѣвицы, займется заря.

223. Кары акылы иле джурген адемни агыры онгмас.—Кто живетъ бабьимъ умомъ, тотъ не поправится.

224. Карт койнунда калач, кармаласанг—комеч.—За пазухой у старика калачъ, а поищешь, найдешь и колобокъ.²⁾

225. Кельсе ода бош, кельмесе дахы хош.—Если придетъ, комната свободна, а если не придетъ—еще лучше.

¹⁾ Вар.: Атолюр—мейдан калыр, йигит олюр—шан калыр.—Лошадь падетъ—площадь останется, молодецъ умретъ—слава останется.

²⁾ Вар.: Карт койнунда калач бар.—За пазухой старика—калачъ.

226. Кишининг башына гелен агзындан чыканы дыр.—На голову человека приходит то, что выходит из его усть.

227. Коз кормесе гонгуль катланур.—Если глаза не увидят, то сердце примирится.

228. Кой копексиз болмас, той опкесиз болмас.—Не бывает деревни без собак, не бывает свадьбы без ссоры.¹⁾

229. Коте той бар деселер кадынлар мердавен курмага чалышырлар.—Если скажут, что на небѣ свадьба, женщины будут стараться поставить туда лѣстницу.

230. Конгшума нур джаусун-да таулесимага урсун.—Пусть нисходит свѣтъ на моего сосъда, лишь бы на меня падалъ отблескъ.

231. Коншунинг башы агырса сен курсагынгы офкала.—Если у сосъда болить голова, ты поглаживай животъ

232. Коп окуган еркек кады болур, коп окуган кадын джады болур.—Много учившійся мужчина становится кадиѣм, много учившаяся женщина становится вѣдьмой.

233. Коп юхлаганда акл болмас, коп севлегенде керчек болмас.—Кто много спитъ, у того нѣтъ ума; кто много говоритъ, у того нѣтъ правды.

234. Коп яшаган коп бильмес, коп кеткен коп билер.—Не тотъ много знаетъ, кто много жилъ, а тотъ, кто много путешествовалъ.²⁾

235. Кормемиш кундуз чырак якар.—Глупецъ днемъ зажигаетъ свѣчу.³⁾

236. Косембайнынг неси бар? котине джетиес тону бар.—Что есть у вольнаго богача? Шуба, не доходящая до зада.⁴⁾

237. Кульме коншунга, гелюр башынга.—Не смѣйся надъ сосъдомъ, придетъ и на твою голову.

238. Кыздан алган бир созинг узак джолга азыктыр.—Взятое тобой отъ дѣвицы слово—провіантъ на долгую дорогу.⁴⁾

239. Кыз дегенинг назик тир, кызга тйме джызыктыр.—Нѣжна тѣ, которую ты называлъ дѣвушкой, не трогай дѣвушку—жалко!⁴⁾

¹⁾ Вар.: 1) Опкесиз джин той болмас, опке джигерсиз кой болмас.—Не бываетъ собранія и свадьбы безъ ссоры, не бываетъ овцы безъ легкихъ и печени. 2) Опкесиз той огурсыз дыр,—Свадьба безъ ссоры несчастлива.

²⁾ Вар.: Коп яшагандан сорама коп джургенден сора.—Не спрашивай у того, кто много жилъ, спроси у того, кто много путешествовалъ.

³⁾ Вар.: 1) Кормемиш кормей кун корген кундуз чырак яккан.—Бѣдняку наконецъ стало лучше жить, и онъ на радость днемъ зажегъ свѣчу.—2) Кой кормеген кой корсе джувуруп джувуруп отлатыр.—Если не выдавшій овецъ увидитъ ихъ, онъ заставитъ ихъ пастись на бѣгу.

⁴⁾ Такмакъ.

240. Кызны кимлер айтырмас, бал кымызы кимлер исмес? — Кто не сваталъ дѣвушку, кто не пилъ меду и кумысу?

241. Кыз осуми—хяр осуми. Ростъ дѣвицы—ростъ огурца.¹⁾

242. Кындагында тоймаган есигенде ис тоймас. — Кто не насытился въ пеленкахъ, не насытится и въ зрѣломъ возрастѣ.

243. Кямилъ инсан созунден бельмедир. — Достойный человекъ узнается по его рѣчамъ.

244. Мемлекетни кози кор болса сенде бир козунги хма тут. — Если глаза всей страны ослѣпли, и ты зажмуришь одинъ глазъ.²⁾

245. Мусафир конак байны баглы ешеги. — Гость у хозяина дома, что осель на привязи.

246. Мусафир мусафирден аз етмес, конак бай да бирисинден. — Гость гостю не радъ, а хозяинъ ни одному изъ нихъ.

247. Ози йыкылган агламас. — Кто самъ упалъ, тотъ не заплачетъ.

248. Озинг аклынг акыл дыр, ельнинг аклы пакыл дыр. — Твой собственный умъ— настоящий умъ, а чужой умъ— завистливъ.

249. Оз колы озине чекер. — Своя рука къ себѣ тянеть.

250. Ойнайым, гулем, севдашим акылымдан чыкмай. — Играю, смѣюсь, моя возлюбленная не выходитъ у меня изъ ума.

251. Олемен деген ич ольмес, окуруп джургентез олюр. — Кто говоритъ: „умру!“ тотъ не умретъ, а хныкающий скоро умретъ.

252. Олюом башка бир келир, талака—ман той пек коп. — Смерть приходитъ лишь разъ, а „талака“ и свадебъ много.

253. Онгма, битме, капумдан китме. — Ни удачи тебѣ, ни смерти, ни отходить тебѣ отъ моихъ дверей.

254. Онерсиз адам йемишсиз терекке бензер. — Неспособный человекъ подобенъ безплодному дереву.

255. От алмага кеткен карыны отуз авуз сози бар. — У женщины, идущей за огнемъ, на тридцать ртовъ разговору.

256. Не койдунг елиме—не силеим юзунге?—Что ты далъ мнѣ въ руку?—чѣмъ помажу я твое лицо?

257. Папагынг гечи дерисинден хаберинг йок герисинден. — Твоя папахъ изъ шкуры козы, ты ничего не знаешь о ея слезахъ.³⁾

258. Рефикинг ейи исе Багдат якын дыр. — Если твой другъ хорошъ, то и Багдадъ близокъ.

259. Сагыр ишитмес уйдурур. — Глухой не услышитъ, такъ догадается.

260. Севлемек—сачмактыр, диннемек—сачылганны чалмак тыр. — Говорить,—это съять, слушать—собирать посѣянное.

¹⁾ „Дѣвица такъ же быстро растетъ“, поясняетъ А. Боданинскій.

²⁾ Вар.: Барган джеринг кор боса бир козинги кма тут. — Если страна, куда ты пойдешь и т. д.

³⁾ Кавказская, по мнѣнію О. Мурасова.

261. Сель гидер—кум калур, акча гидер—кисе калур, инсан гидер —нанус калур.—Потокъ бѣжитъ—песокъ остается, деньги уходятъ —кисеъ остается, человекъ умираетъ—слава остается.¹⁾

262. Соз бызау емизир.—Слово заставляетъ теленка сосать.

263. Соз кяр итмейене таяк та яр итмес.—Кому слово не помогаетъ, тому не помочь и палка.

264. Соз созни ачар соз-де котуну ачар.—Слово открываетъ слово, но слово и задницу открываетъ.

265. Су дурулмай джигит дурулмас.—Пока вода не отстоится, мордець не остановится.

266. Сутке агызыны биширен катыкны уфуруп ашар.—Кто обожать ротъ молокомъ, тотъ будетъ есть катыкъ, дую на него.

267. Сырыма сырдаш дегиль, боюма бойдаш дегиль. —Онъ мнѣ не другъ, не ровесникъ.

268. Тауны ташны джелъ бозар адем оглун соз бозар. —Горы и камни разрушаетъ вѣтеръ, человекъ губить слово.

269. Тенге биткен тенеширде калур.—Приставшее къ тѣлу отста-негъ послѣ смерти.

270. Тонга барсанг тоюп бар, кльки тонунг кийип бар.—Если идешь на пиръ, иди насытившись, надѣвъ. . . .²⁾ шубу.

271. Топал илгезен аксамакны агренур.—Водящийся съ хромымъ научается хромать.

272. Уч шейден коркарым: бири йоксузлук, бири айрылык, бири олюм.—Я боюсь трехъ вещей: нужды, разлуки и смерти.

273. Халкны акылы иле джурген онгмас.— Кто живетъ чужимъ умомъ, тому не посчастливится.³⁾

274. Черкине гузезъ дедикче бир даа салланыр. — Если безобразнаго назвать красивымъ, онъ еще больше зашатается.

275. Ялан айтмас керчекни янына бармас.—Лжи не скажетъ и къ правдѣ не подойдетъ.⁴⁾

276. Яланджыны еви янган кимсе инанмаган.— У лгуна сгорѣлъ домъ, но никто ему не повѣрилъ.

¹⁾ Вар.: Сель акар, кум калыр, ер инсан ялдыгы булур.—Потокъ протекаетъ—песокъ остается, всякій человекъ найдетъ то, что онъ сдѣлалъ.

²⁾ Я не могъ узнать, что понимаютъ въ Крыму подъ словомъ „кльки“. Въ словарь Сами (Камус-и тюрки) подъ словомъ „келик“ среди другихъ значеній стоитъ: „Кожа безъ шерсти“ (стр. 1177).

³⁾ Вар.: 1) Халкны малы иле джурген дост казанимак. — Приобрѣсть друга, живущаго чужимъ добромъ.—2) Халкны аркасы иле яшамак. — Жить за чужой спиной.—3) Халкны хаккыны ашаганны ахыры онгмас. Кто съѣстъ чужое, тому не поздоровится.

⁴⁾ Вар.: Яландан качмас, керчекни янына бармасъ.—Отъ лжи не бѣжитъ и къ правдѣ не идетъ.

277. Яланджынынг шааты янында.— У лгуна и свидѣтель подѣ бокомъ.

278. Яманны каргышы, яхшыны алгышы.— Проклятiе злого, благословенiе добраго!

279. Я, Раббi! Тве дай бой бергенджек туме дай акл бер.— О, Боже! вмѣсто роста съ верблюда дай ума съ пуговицу.¹⁾

280. Яхшыны бетине, яманны котине.— У хорошаго человѣка на лицѣ, у дурного на задницѣ (появляется чирiй).

281. Яхшы соз балдан татлы дыр.— Хорошія рѣчи слаще меда.

282. Яшынг кырк — котунг тырк. яшынг ельи — алынг бельи,— алтмыш — ятмыш.— Тебѣ сорокъ лѣтъ — твоя задница портитъ воздухъ, тебѣ 50 лѣтъ — извѣстна твоя хитрость, а въ 60 лѣтъ — ты легъ.

IV. Семья и родня.

283. Агламаган балага емчек бермезлер.— Не плачущему ребенку не даютъ груди.

284. Агларса анам аглар, каланы ялан аглар.— Если кто и плачетъ, такъ моя мать плачетъ; всѣ другіе лишь притворяются, что плачутъ.

285. Алтун чурумес, дава картаймас.— Золото не сгнiетъ, тяжба не устарѣетъ.²⁾

286. Анасына бакуп кызыны ал, кенарына бакуп безини ал.— По матери выбирай дѣвицу, по основѣ полотно.

287. Ата баласы ач калмас.— Отцовскій сынъ голоднымъ не останется.³⁾

288. Атай баласы алтмышка кельмiй акыл балык болмас.— Отцовскій сынъ не будетъ умной рыбой, не достигнувъ 60 лѣтъ.

289. Атайнынг акыллы улуна мал не керек, акылсызына да не керек? — Умному сыну къ чему имущество отца, да зачѣмъ оно и безумному?

290. Ат алсанг бинуп ал, кыз алсанг корюп ал.— Покупая коня, поѣзди на немъ; женясь на дѣвицѣ, высмотри ее.

291. Ат барылдан, кыз джарылдан.— Лошадь бери у богатаго, а невѣсту у бѣднаго.

292. Атынг джаман болса сатуп кутулурсун, катунунг джаман болса катуп кутулурсун?— Если лошадь у тебя норовистая, ты избавишься, продавъ ее; если жена у тебя сварливая, то какъ ты избавишься отъ нея?

¹⁾ Вар.: Тuedи бойнунг болганче туймеди аклунг болгын.— Пусть, вмѣсто роста съ верблюда, будетъ у тебя умъ съ пуговку.

²⁾ Вар.: Акл айынмас, алтун чурумес.— Умъ не состарѣется, золото не сгнiетъ.

³⁾ Вар.: Талап еткен кул ач калмас.— Трудолюбивый рабъ (Божiй) не будетъ голоднымъ.

293. Ашыккан кыз коджага барса джалчымас. — Дѣвица, поспѣшно выходящая замужъ, скоро остынетъ къ семейной жизни.¹⁾

294. Баба ана инджиткенни ахыры онгмас. — Кто оскорбляетъ родителей, конецъ того бываетъ печаленъ.

295. Бабага ушак ул тумас, анага ушак кыз тумас. — Не родится сынъ, похожій на отца, и дочь, похожая на мать.

296. Бабадан корген бал ичер, анадан корген тон бчер. — Кто учится отъ отца, тотъ пьетъ медъ, а кто учится у матери, тотъ кроитъ платье.

297. Бабасыз бала ярым оксуз, анасыз бала бутун оксуз. — Дитя безъ отца — полсироты, дитя безъ матери — совсѣмъ сирота.

298. Бабасына кайр етмегенинг клпе кайры тьер. — Кому сдѣлаетъ добро тотъ, кто не дѣлаетъ добра своему отцу?

299. Багдат киби шехер болмас, ана киби яр болмас. — Нѣтъ города, подобнаго Багдаду; нѣтъ друга такого, какъ мать.

300. Балалыгында тербѣе алган бабалыгында кор болмас. — Воспитанный въ дѣтствѣ не опозорится, когда станетъ отцомъ.

301. Баланынг адыны догганда коярлар. — Ребенку даютъ имя, когда онъ родится.

302. Баласыз еу мезар, балалы еу — базар. — Домъ безъ дѣтей — могила, а съ дѣтьми — базаръ.

303. Баласы олмаганны бир дерди бар, баласы олганны бинг дерди бар. — У кого нѣтъ дѣтей, у того одно горе, — у кого есть дѣти, у того — тысяча бѣдъ.

304. Блеги журтка букур евлят. — Голой усадьбѣ — горбатый сынъ.

305. Бойдаклыкта бинни султаны, евлеген сонг бирини султаны. — Холостой — султанъ тысячи, а женатый — султанъ одной.

306. Бойдакны бойнуны бит йер, тапканны ит йер. — Шею холо-
стяка ѣстъ вошь, а заработокъ его съѣдаетъ собака.

307. Догмуш догмуш иле аклашур, джатка беля япышур. — Родной съ роднымъ помиряется, и бѣда постигнетъ посторонняго.

308. Догмуш догмушны не ольгенини истер не онганыны. — Родной родному не желаетъ ни смерти ни удачи.

309. Ель баласындан хайр болмас. — Отъ чужого ребенка не возьметъ добра.²⁾

310. Ель тавугу каз корунур, ель кадыны кыз корунур. — Чужая курица кажется гусемъ, чужая жена — дѣвицей.

311. Ер екеги мейданда, ель екеги зинданда. — Мужини хлѣбъ передъ глазами (на площади), чужой хлѣбъ въ темнотѣ (въ тюрьмѣ).

¹⁾ Вар.: Ашыккан кыз байга барса джалчымас.

²⁾ Вар.: 1) Ель оглу евят олмас. — Чужой сынъ не будетъ потомкомъ. — 2) Кан клундан кул болмас ель улундан ул болмас. — Изъ ханскаго раба не выйдетъ слуги, изъ чужого ребенка не выйдетъ сына.

312. Ерте чыккан джол алур, ерте евленген толь алур. Рано вступающий въ путь уйдетъ далеко; рано вступившій въ бракъ будетъ плодovить.

313. Еу ичерден япулур.—Домъ устраивается извнутри.¹⁾

314. Кадын коджа талашты, джатка беля япушты.—Жена съ мужемъ подрались, а въ бѣду попалъ чужой.

315. Кадын малы онгармас.—Женино имущество въ прокъ не пойдетъ.

316. Кадынсыз еу джансиз бир тенге ошар.—Домъ безъ женщины, что тѣло безъ души.

317. Кадынны яхшы еткен ходжа, коджаныда яхшы еткен кадын.—Жена становится хорошей, благодаря мужу, а мужъ становится хорошимъ, благодаря женѣ.

318. Казанганым анама бабама, огренгеним озуме.—Заработокъ мой—матери и отцу, а то, чему я научился, мнѣ самому.

319. Камчымынг учы калайлы, коншы кызы колайлы.—Конецъ моего кнута покрытъ оловомъ, дочь сосѣда недурна.²⁾

320. Кардаш кардашны онганны истемес.—Братъ брату не желаетъ добра.

321. Койнунгдаки аврадынг тубундеки атынг белингдеки силя саутунг кендинге душмандыр.—Твоя жена въ твоихъ объятіяхъ. твой конь подъ тобою, оружіе на твоей поясницѣ—твои враги.

322. Копурден кечкенде тийип кеткен.—При встрѣчѣ на мосту слегка столкнулись.³⁾

323. Кошагынг иле картай.—Доживи до старости со своей парой.

224. Кыз бабасыны ат байламага казыгы бармы?—Есть ли у отца дѣвицы столбъ, къ которому можно было бы привязать лошадь?

325. Кызынг секиз нишаны устунде тамам болмайча ога джаучы кельмес.—Пока не обнаружатся 8 признаковъ⁴⁾ дѣвицы, къ ней не придетъ сваха.

326. Кызым, сага айтам,—келиним, сен динне.—Дочь, говорю тебѣ, а ты, невѣстка, слушай.

327. Кырк баджанакка бир джапалак.—Сорока своякамъ одно мельничное крыло.

¹⁾ А. Боданинскій поясняетъ: „Тонъ всему въ домѣ даетъ жена“. Ср. осм.: Еви еу иден кадын' дыр (сборн. М. Саида, стр. 51); Диши куш япар ювайы (ib. 144); Аврат еу япар, еврат еу йыкар (ib. 222).

²⁾ Ср. помѣщенную у В. В. Радлова („Образцы“ VII, 378) загадку: „Казанчыгым калайлы биширген ашым колайлы“ (Юмурта).

³⁾ А. Боданинскій добавляетъ, что такъ говорятъ про дальнихъ родственниковъ.

⁴⁾ По словамъ С. М. Шапшала; здѣсь подразумѣваются разныя нравственныя качества: скромность, послушаніе, трудолюбіе и т. д.

328. Кырк оглунг олганджек бир офак акайынг олсун.—Чѣмъ имѣть 40 сыновей, лучше имѣть одного дрянного мужа.

329. Кырым кырылмай кыз кыримас.—Пока Крымъ стоитъ, невѣсты не переведутся.

330. Мевлямыз кардашы кардаш яратмыш амма кисейи айры яратмыш.—Господь нашъ сотворилъ брата братомъ, только кошельки сотворилъ разными.

331. Оглунг вар-мы? базар ашына таттырма. Казынг вар-мы? Ель евинде яттырма.—Есть ли у тебя сынъ? Не давай ему ѣсть базарную пищу. Есть ли у тебя дочь? Не давай ей жить въ чужомъ домѣ.¹⁾

332. Оксуз козу беслесенг агзынгы бурнунгы май идер, оксуз бала беслесенг агзынгы бурнунгы кан идер.—Вскормишь сироту—ягненка,—и ротъ и носъ твой будутъ въ салъ; вскормишь сироту—ребенка,—и ротъ и носъ твой будутъ въ крови.

333. Оксуз куйсуз болмас.—Не бываетъ сироты безъ дурныхъ качествъ.

334. Оксузни аджыджак чок, екмек берген йок.—Сироту многіе пожалѣютъ, нѣтъ лишь подающихъ хлѣбъ.

335. Оксузни бир башыны сыпамакта біюк савап бар.—Погладить сироту по головѣ хоть одинъ разъ—великое доброе дѣло.

336. Оксуз онгарчан ози онгар.—Осчастливившій сироту самъ будетъ счастливымъ.

337. Сатуп алмай кул болмас, тапмайынджа ул болмас.—Не купивъ, не приобрѣтешь раба, не родивъ, не получишь сына.

338. Той биткен сонг кнайы белинге силь.—Послѣ свадьбы намажь хенну на свою поясницу.

339. Тул алма, кыз ал: тул алсанг суфтесини ангар, кыз алсанг сени танур.—Не бери вдову, бери дѣвушку: если возьмешь вдову, она будетъ вспоминать перваго мужа, а если возьмешь дѣвушку, она будетъ знать лишь тебя.

340. Чобан олан коюн гутмек оглан бабасынынг созин гутмек керскилер.—Пастуху надо беречь овецъ, а сыну отцовскія слова.

V. Человѣкъ, его дѣятельность, ея орудія и результаты.

341. Азачык ашым—кайгусыз башым.—Немного у меня пищи, но голова безъ заботъ.²⁾

342. Айваз хасап еп бир есап.—Айвазъ и хасапъ, все—одно.³⁾

¹⁾ Эта пословица сообщена мнѣ А. И. Самойловичемъ, который записалъ ее въ Бахчисараѣ.

²⁾ Вар.: Азгана ашым—каугасыз башым.

³⁾ А. Боданинскій поясняетъ, что „айвазъ“ значитъ „рѣзникъ“ по-персидски, а „хасапъ“—„рѣзникъ“ по-турецки. Дѣйствительно, рѣзника

243. Ак пара—кара кун.—Бѣлая денежка—черный день.¹⁾

344. Акчасыны кеткенине бакма, ишни биткенине бак. Не смотри на расходъ денегъ, смотри на окончаніе дѣла.

345. Аладжак йерине даш ал.—Вмѣсто долга возьми камень.

346. Алан йок—сатыджды не ишлесин, сатыджды йок—алыджды не ишлесин?—Нѣтъ покупателя—что дѣлать продавцу? Нѣтъ продавца, что дѣлать покупателю?

347. Алганымы сатам.—Что купилъ, то продаю (т. е. передаю чужія рѣчи).

348. Алим атангдан біюк!—Ученаго больше отца своего (почитай)!

349. Алмайорсанг, сатмайорсанг базарда не ишинг вар?—Если ты не покупаешь и не продаешь, то что же ты дѣлаешь на базарѣ?

350. Алманынг вергиси олур.—У займа бываетъ отдача.

351. Алтынны сарафтан сор, джеухерни куюмджыдан.—Золото спрашивай у мѣнялы, а драгоценные камни у ювелира.²⁾

352. Алты олюксиз агач сабан кара джерни сурерми?—Будетъ-ли пахать черную землю деревянный плугъ безъ шести „олюковъ“.³⁾

353. Араба параланган сонг йол чок табулур.—Когда телѣга сломается, то дорогъ много найдется.

354. Арабасы сынганга джол табылыр.—Тотъ, у кого сломалась телѣга, все-же пройдетъ свой путь.

355. Арткач мал баш джартмас.—Лишнее добро головы не разобьетъ.)

356. Ат биненинг, кылыч кушананынг, иш беджренинг.—Лошадь принадлежить тому, кто на ней сидитъ, сабля тому, кто ею ополсанъ, а дѣло—тому, кто его окончилъ.

357. Аттан енди, ешекке бинди.—Слѣзь съ лошади и слѣз на осла.

турки и татары называютъ „хасап“ или „касап“, но это слово взято изъ арабскаго языка, гдѣ оно имѣетъ видъ: „кассаб“. Въ турецкомъ словарѣ Ш. Сами („Камус-и турки“, стр. 957) сказано, что „айваз“—арабское слово. Въ Турціи же такъ называется слуга въ большомъ домѣ, исполняющій черныя работы, относящіяся къ кухнѣ. По Якобу („Türkische Litteraturgeschichte“, стр. 33), „айваз“—слуга-христіанинъ въ мусульманскомъ домѣ. Въ турецкомъ народномъ театрѣ „Карагозѣ“ айвазомъ является армянинъ.

¹⁾ Вар.: Яхшы мал кара кунге.—Хорошее имущество про черный день.—Ак малым—кара кунум.—Мое честное имущество—мой черный день.

²⁾ Вар.: Алтын кадрин саррап билир, инсан кадрин инсан билир.—Цѣну золота знаетъ мѣняла, цѣну человека знаетъ человекъ.—Кіятынг ейи—сын кятип билир.—Писецъ знаетъ лучшую бумагу.

³⁾ Олюк'омъ, по словамъ М. Джемилева, наз. палочка, служащая для прикрѣпленія къ ярму одной пары воловъ веревки, идущей отъ ярма другой пары.

⁴⁾ Вар.: Арткач мал баш тешмес.

358. Атылган ок артка кайтмас. — Выпущенная стрѣла назадъ не вернется.

359. Атынгы сатуп кой алсанг ем атлы болурсын, ем койлы—коюнгы сатуп ат алсанг ем атсыз болурсын ем койсыз. — Если продашь лошадей и купишь овецъ, будешь имѣть и лошадей и овецъ; если же продашь овецъ и купишь лошадей, то лишишься и лошадей и овецъ.

360. Ач тамагым—тынг кулагым. — Голодная глотка—покойное ухо.

361. Ачтан ольгенинг мезары джок. — У умершаго отъ голода нѣтъ и могилы.

362. Ашамага екмеш йок, ози аш сайлар. — И хлѣба поѣсть у него нѣтъ, а кушанья разбираетъ.

363. Аш болганда кашыкны чареси тапулур. — Когда есть ѣда, ложка найдется.

364. Багны баксанг баг болур, бакмас исенг даг болур. — Если согласишься за садомъ, такъ онъ и будетъ садомъ, а не присмотришь, станешь скалой.

365. Базар ашы, назар ашы. — Базарная пища у всѣхъ на глазахъ.

366. Базар вергенини ана баба вермес. — Что даетъ базаръ, того не дадутъ отецъ съ матерью.

367. Базарга барсанг баш аша, ашамасанг таш аша. — Когда идешь на базаръ, хорошенъко пораскинь умомъ, а то придется тебѣ ѣсть камни.

368. Байнынг арабасы таудан тауга ашырыр, пыкаранынг арабасы тузъ джолда — да шашырыр. — Телѣга богача переваливаетъ черезъ горы, телѣга бѣдняка путается на ровной дорогѣ.

369. Байрам гуню бордж одейджек олан орудж узун сурьмес. — Когда въ розговѣнье надо платить долгъ, то постъ не тянется долго.

370. Балабан гемиге балабан фуртуна. — Большому кораблю — большая буря.¹⁾

371. Бал саткан пармагыны ялар. — Продающій медъ облизываетъ пальцы.

372. Байга байрам колайдыр. — Богатому легко справлять праздники.

373. Басымсыз пиченинг йель алур, йель алмаса ель алур. — Не сложенное хорошо сѣно твое унесетъ вѣтеръ, а если не вѣтеръ, то люди.

374. Бейт джазып олюп кеткен шейт екен. — Кто умеръ, написавъ одинъ „бейтъ“, тотъ святой.²⁾

375. Беним дегирнемим арпа да чекер, курпе-де. — Моя мельница и ячмень мелетъ и крупу.

376. Богурдактан борудж ичинде. — По горло въ долгу.

377. Бояджыя кангы ренги северсин дедикте алтын сарысы иле гумушйи демиш. — Когда красильщика спросили: „Какой цвѣтъ ты больше любишь?“ — онъ сказалъ: „Желтизну золота и серебро“.

¹⁾ Вар.: Балабан гемени балабан фуртнасы болур.

²⁾ Чыбыртма.

378. Бош дегермен сузыз да чекер.—Пустая мельница и безъ воды работаетъ.

379. Бреу еди кобызым, екеу болды топызым. — Была у меня одна кобза, а стало двѣ булавы.¹⁾

380. Гарип йигитни малы башыны уджунда турар.—Имущество бѣдняка у его изголовыя.

381. Деведжи иле дост олан капусыны бюк ачмалы дыр.—Кто подружился съ погонщикомъ верблюдовъ, тотъ долженъ широко растворять свои ворота.²⁾

382. Дервишни фикри не олса зикри де о дыр.—О чемъ дервишъ думаетъ, то у него и въ „зикрѣ“.³⁾

383. Джарлынынъ джарты кавумы боса джатып юкусы кельмес — Будь у бѣдняка пол-дыни, онъ и лежа не заснетъ.

384. Джувурган алмас, буюрган алыр.—Кто бѣгаетъ, тотъ не получить, а получить тотъ, кто приказываетъ.

385. Джурген аякка джорме илишир.—Къ бѣгающимъ ногамъ прилипаютъ повязки башмаковъ.

386. Достлук мискаль иле алыш вериш батмэн иле.—Дружба золотниками, а торговля—батманами.⁴⁾

387. Дульгерни капусында мандалы болмас териджини тону болмас, касалпы евинде ети болмас.—На дверяхъ плотника нѣтъ запора, у кожевника нѣтъ шубы, въ дому мясника нѣтъ мяса.

388. Душман казанмага истесенг боруджга пара бер.—Если хочешь нажить врага, дай денегъ въ долгъ.

389. Евни асты устуне чевирди.—Перевернулъ домъ вверхъ дномъ.

390. Егерим егер еди, зонгулери йиптен еди, егериме янмайым, зонгулериме янам.—Сѣдло, такъ сѣдло было — стремена изъ веревки; не сѣдла мнѣ жалко, а стремянъ.

391. Еки джамбаз бир йипте ойнамас.—Два жонглера не пляшутъ на одной веревкѣ.

392. Еки сурер, еки алыр.—Кто два раза пашетъ, тотъ два раза получаетъ.

393. Еки таштан бир ун чыкар.—Изъ-подъ двухъ камней выходитъ одна мука.

394. Ель аузына караган ач калыр.—Кто смотритъ въ чужой ротъ, тотъ остается голоднымъ.

395. Есабы темиз болганынг бети ак болур.—У кого чистъ счетъ, у того и лицо свѣтлое.

¹⁾ Такмакъ.

²⁾ Османская, по мнѣнію О. М.

³⁾ „Зикрѣ“ — радніе дервишей.

⁴⁾ Вар.: Достлук батман-ле, алыш вериш мискал-ле.

396. Есапсыз хасап бельде калды насат.—У неразсчетливого рѣзника за поясомъ остается одно огниво.¹⁾

397. Еудеки базар чаршыга бенземес. — Домашній базаръ не похожъ на городской.²⁾

398. Еу япкан балта дышта калур. — Топоръ, строящій домъ, остается за дверью.

399. Ечки джан дердинде хасап яг дердинде. — Коза печалится о жизни, а мясникъ заботится о салѣ.³⁾

400. Земанейе коре кеманеси. — По времени и скрипка.

401. Зенаат ельде алтун билезик. — Ремесло — золотой браслетъ на рукѣ.

402. Зенгинни кефи кельгенджек фукарени джани чыкар. — Пока богатый соизволитъ, у бѣднаго душа выйдетъ.

403. Ильмге джаным курбан олсун! — Да будетъ моя душа жертвой наукѣ!

404. Ине мен кую казылмас зынджыр ман кокке чыгылмас. — Иглою не выкопать колодца, по цѣпи не подняться на небо.⁴⁾

405. Инсан янгыла янгыла алим олур. — Человѣкъ посредствомъ ошибокъ становится ученымъ.

406. Истегенни ю зи бир кара бермегенни еки. — Кто проситъ, тому стыдно разъ, а тому, кто отказываетъ, — два раза.

407. Ишинг олмаса шаат ол, паранг олмаса кефиль ол. — Если не имѣешь дѣла, иди въ свидѣтели; если не имѣешь денегъ, иди въ поручители.

408. Иштан сланмай балык тутулмас. — Не замочивъ штановъ, рыбы не поймашь.

409. Йени еу йени кирестеден япулур. — Новый домъ строится изъ новаго матерьяла.

410. Йолджы йолунда ярашур. — Путникъ хорошъ на своей дорогѣ.

411. Йол устуне бина курма: сейль алыр. — Не строй на дорогѣ: унесетъ потокъ.

412. Кабаат балтада бар сапта-да. — Вина и на топорѣ и на топорщѣ.

413. Кады узерине кем буракмас. — Судья не признаетъ за собой вины.

414. Казан кайнаганда чолпуны фияти олмас. — Когда кипитъ котелъ, то разливательной ложкѣ цѣны нѣтъ.

¹⁾ Вар.: Есапсыз хасап олмас. — Не бываетъ мясника безъ разсчета.

²⁾ Османская, по мнѣнію А. Боданянскаго.

³⁾ Вар.: 1) Дегирменджи су дердинде хасап ягдердинде, ечки джан дердинде. — Мельникъ въ заботѣ о водѣ и т. д. 2) Хасапка яг кайгусу — ечкиге джан кайгусу.

⁴⁾ Такмакъ.

415. Казанмаюп йемек болмас.—Не заработавъ, не поѣшь.

416. Калемда кыймет язана зійнет-тир.—Цѣнность пера — украшение пишущаго.

417. Капкач каталаган казанны тапкан.—Ухватъ поскакаль и нашель котель.¹⁾

418. Касапка миннет еткенче кель-де баджагынг аша.—Чѣмъ служить рѣзнику, съѣшь лучше свою ногу.

419. Кашык иле беслер, сапу иле козуни чокур.—Ложкой кормить, а рукояткой глаза колетъ.

420. Кемиги мени, ети сени.—Кости мои, а мясо твое.²⁾

421. Кепинсиз мезар болмас, парасыз базар олмас.—Нѣтъ могилы безъ савана, нѣтъ базара безъ денегъ.³⁾

422. Керемсиз куббарынг фукарадан фаркы йоктур.—Немилостивый вельможа не отличается отъ бѣдняка.

423. Койнингъ ызаны толса шееринг казаны толар.—Если будетъ полна деревенская нива, то наполнится и городской котель.

424. Кой ольди, ортаклык битти.—Пали овцы, и товарищество кончилось.

425. Кол колны джувар, кол бетни джувар.—Рука руку моетъ, рука моетъ лицо.⁴⁾

426. Кулга кул десенг оледжеги гелюр, тореге торе десенг куледжеги гелюр.—Если раба назовешь рабомъ, онъ обидится до смерти если дворянина назовешь дворяниномъ, ему захочется смѣяться.

427. Кырк дереден су кетире.—Онъ изъ сорока долинъ проводить воду.

428. Кырка гельгенде кобуз чалмасы огренмек.—Доживши до 40 лѣтъ, учиться играть на кобзѣ.

429. Кылычынг джигит, ак боса, кара тушьмес козинге.—Если сабля твоя свѣтла, молодецъ, то твоимъ глазамъ темно не будетъ.

430. Кяр зарарны ортагы.—Прибыль—товарищъ убытка.⁵⁾

431. Кях налга, кях мыхка.—То по подковѣ, то по гвоздю.

432. Мал сахыбына бензер.—Имущество похоже на владѣльца.

433. Масал о кума! — Сказокъ не читай!⁶⁾

¹⁾ Вар.: Кутук юварландур, капакын булур.

²⁾ По словамъ А. Бод., такъ говорятъ родители учителямъ при опредѣленіи своихъ ребятъ въ училище. Л. Бонелли сообщаетъ о такомъ же обычаѣ въ Турціи (Keleti Sz. I, 316). Иногда тамъ еще говорятъ: „Бей, брани, дѣлай, что хочешь; можетъ быть, ты воспитаешь моего сына (ib.).“

³⁾ Вар.: Парасыз базар ке финсиз мезар.

⁴⁾ У караимовъ лучший вариантъ: „Рука руку моетъ, рука вернется и лицо помоетъ“. (В. В. Ралловъ, „Образцы“, VII, 406).

⁵⁾ Вар.: Кяр зарарны аркардашы.

⁶⁾ Въ Турціи говорятъ: „Что онъ? прочелъ сказку изъ „Тути-намэ“, что-ли?“ (Сборникъ М. Саида, стр. 200).

434. Мектеп гормек инсана девлет—тир.—Видѣть школу—счастье для человѣка.

435. Мектуп язанъ мектепте олур.—Пишущій письма бываетъ въ школѣ.

436. Мирзаны енг котуру копур тубинде отуруп ат уркутур.—Самый захудалый мурзакъ сидитъ подъ мостомъ и пугаетъ лошадей.

437. Не аты бар аранда не хауфи бар буранда.—Нѣтъ у него коня въ конюшнѣ, и онъ не боится бурана.

438. Не салсанг казанынга о келир чомучинге.—Что положишь себѣ въ котелъ, то будетъ и на ложкѣ.

439. Не шиш янды, не кебан.—Ни вертелъ не сгорѣлъ, ни шашлыкъ.

440. Олан ашар ойнунга кетер, чобан ашар коюнга кетер.—Молодецъ поѣстъ и идетъ играть, а пастухъ, поѣвъ, идетъ къ овцамъ.¹⁾

441. Ораспыны казанганы безенгенине йетмес.—Заработка проститутки не хватаетъ на ея украшенія.

442. Ортак коп боса зиян аз болур.—Если товарищество велико, то убытки незначительны.

443. Пара параны казаныр.—Деньга деньгу наживаетъ.

444. Парасына коремалы.—Надо смотрѣть на свои деньги.

445. Сакал мыйыкка уймаса ога бербер не етер?—Если борода къ усамъ не подходитъ, то что сдѣлаетъ цырюльникъ?²⁾

446. Соакта копек суvara.—Онъ на улицѣ собакъ поитъ.

447. Су бардагы суда кырылыр.—Кувшинъ для воды въ водѣ и разобьется.

448. Тавук кырсландыктан сонг кумесни капусыны капарлар.—Двери курятника запираютъ послѣ покражи куръ.

449. Тленчининг юзи кара, торбасы толуг.—У нищаго черно лицо, но полна торба.

450. Торгайдан корккан тары екмес.—Боящійся воробьевъ не съѣтъ проса.

451. Уй бызмак—Кябе йыкмактыр.—Сломать домъ—разрушить Каабу.

452. Уйдеки аршын базара уймас.—Домашній аршинъ не годится для базара.

453. Уста уста дегиль дир, яптырган уста дыр.—Не тотъ мастеръ, что строитъ, а тотъ, что руководитъ.

454. Уч коллап тарткан сары ок булганламай кокке ич кетмес.—Трижды натянутая желтая³⁾ стрѣла не взвѣсится въ небо, не вилія.

¹⁾ Вар.: Оглан йер оюна гидер, чобан йер коюна гидер.

²⁾ Вар.: Сакал быйыга денк олмадыкча бербер не япар?

³⁾ Эпитетъ „желтый“ прилагается киргизами къ луку—„сары джа“.
(Слов. В. В. Радлова, подъ слов. сары).

455. Фукарелик атештен кольмек.—Бѣдность—рубашка изъ огня.

456. Фукарени бахшышы бир йешили япракъ.—Подарокъ бѣдняка—зеленый листокъ.

457. Ханым кыарса каза олур, хидметкяр кыарса суч.—Если барыня разобьетъ—судьба, а если слуга разобьетъ—провинность.

458. Хасап дуканында кой башындан козы башы коптр.—Въ мясной лавкѣ больше головокъ ягнать, нежели барановъ.

459. Хырсызларга бейлеринг борджу вар.—У воровъ князья въ долгу.

460. Хырсызлык та бир зенаат, огрен, лякин япма.—И воровство—ремесло, научись, да не дѣлай!

461. Чабык кырсыз еу сабысыны шашырыр.—Расторопный воръ ставить въ тупикъ хозяина дома.

462. Чалгы чалмак—чалканмак, орак ормак—тойкоймак, ильля яйлада пенир басмасы.—Косить—раскачиваться, жать—присѣдаться,¹⁾ а вотъ на яйлѣ только сыръ прессуютъ.

463. Чалышан адам ач калмас.—Трудящійся челоувѣкъ голоднымъ не останется.

464. Чарыкчыга чарыкчы, сарыклыга сарыклы, кьор тавукка кьор корос.—Лапотнику—лапотникъ, чалмоносцу—чалмоносецъ, а слѣпой курицѣ—слѣпой пѣтухъ.

465. Чельтек иле су ташымак.—Рѣшетомъ воду таскать.

466. Чобан коп болган йерде кой арам олер.—Гдѣ много пастуховъ, тамъ всѣ овцы передохнуть.

467. Чотум чот еди, чотума янмайым, текине кайрарлар, онга янам.—Мой чотъ былъ настоящій чотъ, но чота не жаль, круто заточать, вотъ чего жаль.²⁾

468. Шеши беш коре.—Шесть принимаетъ за пять.³⁾

469. Язы язмак—ине иле кую казмак.—Писать—иглой колодезь копать.

¹⁾ Примѣчаніе г. Мартино: „т. е. пустячныя, повидимому, работы“.

²⁾ Г. Мартино добавляетъ: „сѣдло и шляхта (т. е. чотъ) были украдены“.

³⁾ Здѣсь шести вин. п. отъ персидскаго числительнаго шеш (=6). Его присутствіе показываетъ, что поговорка возникла подъ вліяніемъ представленій, связанныхъ съ игрой въ трикъ-тракъ. Турки въ этой игрѣ производятъ счетъ очковъ на -половину по -персидски, на -половину по -турецки. Выкинувшій 6 и 5 очковъ говоритъ: „шеш-у беш“ и т. д. (см. ст. Н. Мартиновича въ „Извѣстіяхъ И. Р. Геогр. Общ. т. XLIV вып. 1—2, стр. 44). Приведенная поговорка имѣется и у османцевъ (М. Саидъ, 171), отъ которыхъ, повидимому, перешла въ Крымъ вмѣстѣ съ игрой.

VI. Этнографическія и историческія пословицы.

470. Айван ашаасы—кас, инсан ашаасы—лас, мей венинг ашаасы—кирас.—Самое низкое животное—гусь, самый низкій человек—лазь, самый северный плод—черешня.)

471. Ананг тат, бабанг тат, не керек сага балабан ат.—Какъ мать твоя, такъ и отецъ твой—таты,¹⁾ такъ что же тебѣ нужно, большая лошадь?

472. Аслы татар улусын, мал бергенни кулусын.—Происхожденіемъ ты сынъ татарина и рабъ тому, кто даетъ деньги.

473. Башы аджами бербере теслим иден джебинде памугы ексик етмесин.—Кто поручилъ свою голову персидскому цирюльнику, тотъ долженъ имѣть въ карманѣ много ваты.

¹⁾ Эта пословица записана А. Н. Самойловичемъ въ Бахчисараѣ. Лазы — народность, повидимому кавказскаго происхожденія (см. Hugo Grothe: „Auf türkischer Erde“, Berlin 1903, стр. 19). Они занимаютъ горную область отъ Трапезунда до Батума. Часть живетъ въ Трапезундѣ (H. Grothe, ib.); тамъ про лазовъ ходитъ такая-же пословица (H. Grothe, ib. стр. 21). Кромѣ того, эта пословица интересна еще въ слѣдующемъ отношеніи. Принято отъ слова „каз“—(гусь) производить слово „казакъ“—человѣкъ, вольный, какъ гусь (см. В. В. Бартольдъ: „Исторія изученія Востока“, СПб. 1911, стр. 190). Помимо того, что это невозможно грамматически, такъ какъ суффиксъ ак присоединяется только къ глагольнымъ основамъ, а не къ именнымъ, такой этимологич. противорѣчить и то обстоятельство, что въ народныхъ воззрѣніяхъ турокъ гусь не является символомъ воли и независимости. Въ ихъ эпическихъ сказаніяхъ съ гусемъ сравнивается невѣста (въ „Китаб-и Коркудъ“, З. В. О. VIII, стр. 211 и 216), гусь изображается, какъ жертва блага сокола, который уноситъ его на Туръ-гору и насыщается мясомъ изъ его груди (см. „Сказаніе объ Ёдигѣ и Тохтамышѣ“ въ приложеніи къ XXIX тому Зап. И. Р. Географическаго Общ. по отд. этногр., стр. 24) и т. д. Гораздо вѣроятнѣе происхожденіе слова казакъ отъ глагола „каз“ (ч)—бродить, скитаться (см. словари Паве-де-Куртейя, Ценкера, В. В. Радлова). Такая этимологія вполне соответствуетъ первоначальному значенію слова „казакъ“, которое „примѣнялось къ человѣку, отдѣлившемуся отъ своего государства, племени или рода и принужденному вести жизнь искателя приключеній“ (В. В. Бартольдъ, *ibid.*).

²⁾ Татами, по словамъ А. Боданинскаго, крымцы называютъ „горскихъ татаръ“. Названіе „тат“ извѣстно и у другихъ племенъ. Изъ указанной мнѣ А. Н. Самойловичемъ литературы предмета наибольшее значеніе имѣетъ экскурсъ въ статьѣ П. М. Мелиора: каго въ З. В. О. XII 0154—0158. Г. Вамбери относилъ слово „тат“ къ эпохѣ орхонскихъ надписей и полагалъ, что турки называли такъ иноплемennыхъ осѣдлыхъ жителей въ покоренныхъ ими областяхъ. По П. М. Мелиоранскому же „тат“—названіе одной иранской народности, пріобрѣтшее впоследствии въ нѣкоторыхъ случаяхъ нарицательное значеніе „бродяга, пришлѣбатель“ и т. д.

474. Бир балык башы, бир окка краси, кырк урум яшы—уч кун, уч гедже конуштулар, генеде калды ярысы.—Одна рыба голова, одна кварта вина, сорок греческих юношей три дня и три ночи пировали, а все-таки осталась еще половина.

475. Джахут инана гелмес, мерд-и мулхит теубегяр олмас.—Еврей не примет истинной вѣры, еретикъ не раскается.

476. Ески дост душман болмас, карт казак мусульман болмас.—Старый другъ не будетъ врагомъ. старикъ русскій не будетъ мусульманиномъ.

477. Инсан кытлыгындан коразга Сулейман паша дегенлер.—Отъ безлюдья пѣтуха прозвали Сулейманъ пашей.¹⁾

478. Йолдан таптым бир кабак, ичи долу донгалак; урдум йере патлады, донгалаklar чатлады.—По дорогѣ я нашель тыкву, наполненную донгалаками;²⁾ я ударилъ ее о землю, она разбилась, донгалаки умерли.

479. Казак, казак—кандалай капучыгы мандалай; „ач!“ десем ачмай, „яп!“ десем апмай.—Русскій, русскій—клопъ закрываетъ двери на задвижку; если скажу: „отвори!“ — не открываетъ, если скажу „запри!“ не запираетъ.

480. Казакны евинде ят ашыны ашама, чуфут ашыны аша, евинде ятма.—У русскаго въ домѣ ночуй. но пиши у него не ѣшь.—у еврея пишу ѣшь, но въ домѣ его не ночуй.³⁾

481. Казакны зафтрасы битмес.—Русское „завтра“ не кончится.

482. Казан татар баласы, таук сатар баласы.—Сынъ казанскаго татарина, сынъ продавца куръ.

483. Камчы ашасанг казактан аша.—Если хочешь попробовать кнута, пробуй отъ русскаго.

484. Камчы боюнда казакка хизмет идерим, Шагин Гирей ханга Хизмет итмем.—Буду служить лучше русскому ростомъ съ кнутъ, чѣмъ Шахинъ Гирей хану.

485. Ногай азир джевап.—Ногаецъ скорѣ на отвѣтъ.

486. Ногайнынг иши онг кельсе тегерчиги тогай келир.—Если дѣла ногайца поправятся, у него появится много колесъ.

487. Онгмаяджак казакка домузда букмас.—Неудачнику—русскому и свинья въ прокъ не пойдетъ.

¹⁾ У османцевъ: „Гдѣ нѣтъ барана, тамъ и осла зовутъ Абд-ур-Рахманъ-челеби“. М. Саидъ, 260). Повидимому, мы здѣсь имѣемъ намеки на историческихъ личностей.

²⁾ Примѣчаніе А. Бод.: „Донгалаками крымскіе татары называютъ армянъ и турокъ, уроженцевъ Анатолиі, — булочниковъ, водовозовъ и проч.“ Я встрѣчалъ это названіе въ примѣненіи къ грекамъ.

³⁾ Такая же пословица у османцевъ, только тамъ вмѣсто русскихъ стоятъ греки (см. ст. Вл. Гордѣвскаго въ „Живой Старинѣ“, 1909, вып. II—III, стр. 11 по отд. отт.).

488. Пайдасыз кара-ногай от битмеген бир тогай дыр.—Безполезный кара-ногаец—все равно, что лугъ, на которомъ не растеть трава.

489. Сумелеген чуфут ески дефтерлерини ахтарыр.—Обанкротившійся еврей роется въ старыхъ записяхъ.

490. Талдан агач болмас, таттан адам болмас.—Изъ вербы не будетъ дерева, изъ тата не будетъ человѣка.

491. Татарны акылы махкемеден сонра келюр.—Татаринъ умнѣть послѣ суда.

492. Татарынг аклы сонунда келюр.—Умъ татарина приходитъ потомъ.

493. Туй шорбанынг токлугу—арнаутунг достлугу.—Что питательность пшенной похлебки, то дружба албанца.

494. Чингенени казанында ашы калса козуне юху кирмес.—Если у цыгана въ котлѣ осталась пища, то и сонъ не придетъ ему на глаза.

495. Чингенини патшах етсенг башта бабасыны асар.—Если сдѣлаешь царемъ цыгана, то прежде всего онъ повѣситъ своего отца.

VII. Топографическія пословицы.

496. Ель ветаным джехеннем дукаяным.—Чужбина—мое отечество, адъ—моя лавка.

497. Ер кезининг догган йери Багдад—дыр.—Всякому своя родина, что Багдадъ.

498. Кочерим йель, конагым ель.—Вѣтеръ—моя ось, чужбина—мнѣ пристанище.¹⁾

499. Стамбулга баруп тырнаучыны унуткан.—Съѣздивъ въ Константинополь, забылъ про грабли.

500. Сурай, сурай Стамбулны тапарсын.—Разспрашивая, отыщешь Константинополь.

501. Туган джерден тойган джер.—Мѣсто, гдѣ насытился, (лучше) мѣста, гдѣ родился.

VIII. Медицинскія пословицы.

502. Агырган йерден кол кетмес.—Отъ больного мѣста рука не отходитъ.

503. Агырмаган башка явлук не лязим?—Небольшой головѣ для чего платокъ?

504. Девени хауфи джардан, тазны хауфи баштан.—Верблюду боится крутизны, а плѣшивый боится своей головы.

¹⁾ Такъ переводитъ А. Боданинскій. Но не является ли здѣсь „кочер“ именемъ дѣйствія отъ „кочикъ“ кочевать?

505. Дердини берер дердманны-да берер.—Посылающий болѣзнь даетъ и лѣкарство.

506. Кефсиз кефсиз дегиль дир, кефсиз баккан кефсиз дир. — Не тотъ нездоровъ, кто хвораетъ, а тотъ, кто ухаживаетъ за больнымъ.

507. Кефсизлик киргенде пудлар иле чыкканда дирхем иле. — Болѣзнь входитъ пудами, а выходитъ драхмами.

508. Козунг авурса колунгы тый, курсагынг авурса тамагынгы тый. — Если у тебя болятъ глаза, уйми свои руки; если у тебя болитъ животъ, воздержись отъ пищи.

509. Конгшудан котур джугар.—Парша пристаётъ стѣ сосѣдей.

510. Манка иле бурунсыз бир биринден огурсыз.—Сапаты и безносый—одинъ несчастнѣе другого.

511. Манка манканы суватта булур. — Сапаты сапатаго находить на водопой.

512. Не йерим агырса джаным о йерде дыр.—Которое мѣсто болить, тамъ и душа моя.

513. Ози олыми дерди ольмес. — Пока онъ самъ не умретъ, и болѣзнь его не умретъ.

514. Саглык—байлык.—Здоровье богатство.

515. Таш тушкен йеринде авырдыр.—Болить то мѣсто, куда упалъ камень.

516. Ток икен йемек йейен мезарини дишле казар.—Кто, будучи сытымъ, ѣстъ, тотъ своими зубами копаетъ себѣ могилу.

IX. Пословицы о животныхъ.

517. Авианга-да оз баласы татлы. — И животному миль свой дѣтенышъ.

518. Алчаджык ешейе ким олса бинер.—На низенького осла всякій сядетъ.

519. Арысланман оюн олмас.—Нельзя играть со львомъ.

520. Асыл куш аягындан тутулур.—Благородную птицу ловятъ за ноги.

521. Ат айляныр казыгына байляныр. — Конь кружится и запутывается вокругъ своего столба.

522. Ат аягыны тай басар.—На ногу лошади наступаетъ жеребенокъ.

523. Ат казаныр ешек йер.—Лошадь зарабатываетъ, осель съѣдаетъ.

524. Ач аю арысланга атылыр.—Голодный медвѣдь бросается на льва.¹⁾

525. Ач аю ойнамас.—Голодный медвѣдь не пляшетъ.

526. Ачыгган ешек аттан джуйрек болур.—Разъяренный осель бѣгаетъ быстрѣе коня.

¹⁾ Вар.: Ач курта арыслана худжум идер.—Голодный волкъ... и т. д.

527. Аю тауга нуксен таунынг каберы джок. — Медвѣдь сердится на лѣсъ, а лѣсъ того и не знаетъ.

528. Бѣлык баштан сасыр. — Рыба тухнетъ съ головы.

529. Бахшыш атны дишине бакмас. — Дареному коню въ зубы не смотреть.

530. Бир атнынъ аркасындан бинг ат су ичер. — За спиной одной лошади пьетъ воду тысяча лошадей.

531. Бир атнынъ зарары бинге тьер. — Вредъ, нанесенный одной лошади, достигаетъ тысячи лошадей.

532. Боденени еви йок, кайда барса сыйы йок. — У перепела нѣтъ гнѣзда: куда онъ ни поидетъ, нѣтъ ему почета.

533. Борзны башына кельген ботаны башына-да келюр. — Что пришлось испытать верблюдицѣ, то испытаетъ и верблюженокъ.

534. Джаман атны джал басар. — Дурная лошадь обростаетъ гривой.

535. Джаудан сонг дуадак куулмас. — Послѣ ненастья не гоняютъ дрову.

536. Доланыр, доланыр, арман катыга келир. — Сколько ни кружится, а къ центру придеть.¹⁾

537. Домуздан бир кыл копса-да хайрлы. — Если со свиньи хотъ однз щетинка сломится, и то хорошо.

538. Дуадак джаун джауса баласынынъ башын корчалар, бурчак джауса генди башыны корчалар. — Когда идетъ дождь, дровха бережетъ головы своихъ дѣтей, а когда идетъ градъ, она бережетъ свою голову.

539. Ель колуман куш-та тоймас. — Чужими руками и птица не насытится.

540. Ер кой оз баджагындан асылыр. — Каждого барана вѣшаютъ за его ногу.

541. Ер корас озъ чоплигинде отер. Всякій пѣтухъ поетъ въ своемъ курятникѣ.

542. Есир куш туркисинден бельли. — Пойманная птица узнается по пѣснямъ.

543. Ечки кабалдан не англар? — Что знаетъ коза о работѣ?

544. Ечкининъ куйругу ер гуньтурулюр корульмес, кой куйругу брь гунь турульсе корулюр. — Если у козы хвостъ и каждый день будеть заворачиваться, то это не замѣтно, а если у овцы одинъ день завернется, то это замѣтно.

545. Ешек су сыырны дайысы. — Осель дядя буйвола.

546. Ешек запрян кадрин не билир. — Что знаетъ осель о цѣнѣ шафрана?

¹⁾ Г. Мартино сопровождаетъ этотъ переводъ примѣчаніемъ: „Какъ лошадь на арманъ“.

547. Йилан кылыфыны денгиштирир кылыгыны денгиштирмес. — Змѣя мѣняетъ свою шкуру, а не нравъ.¹⁾

548. Ит итке буюра ит-те куйругуна буюра. — Собака приказываетъ собакѣ, а та своему хвосту.²⁾

549. Каплу бака капундан чыкуп капуны бегенмес. — Черепаха презираетъ броню, которую сбросила съ себя.

550. Карга иле дост болганны бурны боктан арынмас. — Кто завелъ дружбу съ вороной, у того носъ никогда не очистится отъ навоза.³⁾

551. Карга карганы козини чокумас. — Ворона воронѣ глазъ не выклюетъ.

552. Карынджалан ибрет ал ки кышлыгы яздан йыгар. — Возьми примѣръ съ муравья который лѣтомъ дѣлаетъ запасъ на зиму.

553. Карынджанынг чогу ювасында бельли дир. — Чего много у муравья, видно въ муравейникѣ.

554. Колман джылан тутылмас. — Змѣи не схватить рукой.

555. Копек йывасында паклава йыфагы кыдырылмас. — Въ собачьей конурѣ не найти крошекъ пахлавъ.⁴⁾

556. Копек тир аулар керван дыр кечер. — Собака лаетъ, а караванъ проходить мимо.

557. Колеги ольдурене суретирлер. — Убившаго собаку заставляютъ тащить ея трупъ.

558. Кумесни анахтары тилькини бойнуна асмак. — Ключъ отъ курятника повѣсится на шею лисы.

559. Куш ювасында коргенини япар. — Птица дѣлаетъ то, что видитъ въ своемъ гнѣздѣ.

560. Кыз текенинг кимиси бар? ить капмага неси бар? — Что есть у козочки? Что есть ухватить собакѣ?

561. Кымырсканынг алын кор-де канын сор. — Посмотри на красное у муравья и спроси о его крови.

562. Мага тиймеген йылан бинг яшасын. — Нетрогающая меня змѣя пусть живетъ хоть тысячу лѣтъ.

563. Ольген ат боруден коркмас. — Мертвая лошадь не боится волка.⁵⁾

¹⁾ Вар.: Кашкыр тукини денгиштирир и т. д.

²⁾ Л. Бонелли приводит османскій вариантъ (Kel, Sz. VII, 101). По его словамъ, эта поговорка относится къ приказаніямъ, которыя, будучи передаваемы отъ одного къ другому, доходятъ до незначительнаго лица и остаются неисполненными. Но Н. Остроумовъ („Сарты“, 391) объясняетъ ее, какъ — насмѣшку надъ тщеславнымъ бѣднякомъ.

³⁾ Вар.: Итьмен куда болган бокман сылашыр. — Кто бываетъ товарищемъ собаки, тотъ пачкается въ навозѣ.

⁴⁾ Пирожокъ.

⁵⁾ Вар.: Ольген кашкыр копектен коркмас. — Мертвый волкъ не боится собакъ.

564. Ольген сыгыр сутли болур.—Павшая корова бывает удойливой.
565. Ольме, ешегим, арпа йерсин, келеджекте курпе.—Не издыхай, мой оселъ, будешь есть ячмень, а въ будущемъ крупу.
566. О ялан бо ялан, фильни юткан бир йылан.—То ложь, другое — ложь, а слона проглотила змѣя.
567. Сонга калган ечкининг куйругу.—Козій хвостъ остался на послѣдокъ.¹⁾
568. Сычан баласы ашаджак боса майга былгар.—Если мышь захочетъ съѣсть своего дѣтеныша, она обмажетъ его саломъ.
569. Сычан котунъ коргенде джарам бар деген.—Когда мышь увидѣла свой задъ, она сказала: „Я ранена!“
570. Сычанчык! сычанчык! ма сага кемик диш, бер мага демир диш.—Мышка! мышка! Вотъ тебѣ костяной зубъ, дай мнѣ желѣзный.
571. Сычан ювасына сымаганда куйругуна бир-де кабак багланган.—Мышь, не будучи въ состояніи пролѣзть въ свою нору, привязала къ своему хвосту еще и тыкву.
572. Тар йерге тана кыстырлыр.—Въ тѣсное мѣсто протискивается теленокъ.
573. Таук су ичер-де Аллаа карар.—Курица пьетъ воду, а сама смотреть на Бога.
574. Таук тишинде тары корер.—Курица во снѣ видитъ просо.
575. Туеден сораганлар: „ениш-ми, йокуш-мы?“ Бу моюнса беним енгсемде турганда енишинде Аллаа белясин берсин йокушын-да! Спросили верблюда: „Спускъ или подъемъ?“— „Пока это ярно лежить у меня на затылкѣ, пусть Богъ пошлетъ ему бѣду и на спускъ и на подъемъ“.
576. „Туге, кайдан келесин?“—„Хамамдан.“—„Табалынгдан бельли, я!“—„Верблюдъ, откуда идешь?“—„Изъ бани“.—„Да, это видно по твоимъ подошвамъ!“²⁾
577. Туенинг хауфи джардан дир.—Верблюдъ боится откосовъ.
578. Турна кокте, тузак йерде.—Журавль въ небѣ, а капканъ на землѣ.
579. Турнаны конган йерини биле.—Знаетъ, куда садятся журавли.
580. Уммаган йерден тильки чыкар.—Откуда не идешь, отгуда и выскочитъ лисица.

¹⁾ Г. Martino прибавляетъ: „Когда Богъ создалъ козу, она выразила желаніе имѣть болѣе длинный хвостъ. На это Богъ отвѣтилъ согласіемъ, ноотложилъ на послѣдокъ, а потомъ забылъ. Такъ и остался у козы короткій хвостъ“.

²⁾ Ср. сказку о вывалившемся въ грязь верблюдѣ (Н. Остроумовъ. „Сарты“, III, стр. 93). Встрѣтившая его лиса спросила, откуда онъ идетъ. Верблюдъ отвѣтилъ, что идетъ изъ бани. Лиса сказала: „Славно! Вы правду говорите: съ головы до ногъ вы такъ чисты, что мнѣ пришла мысль, не мылись ли вы съ головы до ногъ въ теплой водѣ“.

581. Уркек ат чалдан коркар.—Пугливый конь боится куста.

582. Хіяр акчасына алынган ешекни еджели судан дыр.—Осель, купленный на деньги от продажи огурцов, погибнет от воды.

583. Чагырылган йерге куш бол, чагырылмаган йерге таш бол.—Куда позовут, туда лети птицей, а туда, куда не зовут, тащись камнем.

584. Юваш атны тепмеси катты болур.—Смирная лошадь больно лягается.

585. Янгыз атны тозы чыкмас.—Отъ одинокого коня не бывает пыли.

586. Яхшы айгыр оз уйрумуне атылмас.—Хороший жеребец не нападает на свой косяк.

587. Яхшы ат арпасыны, яман ат камчысыны арттырыр.—У хорошей лошади увеличивают порцію ячменя, у дурной —удары кнута.

Х. Растенія и неорганическая природа.

588. Агач яшлыкта майышыр —Дерево гнется, пока молодо.

589. Аджи патлыджанга крау тушмес.—На горькій баклажанъ иней не падаетъ.¹⁾

590. Алма директен йырак душмес.—Яблоко отъ яблони не далеко падаетъ.

591. Алтынъ балчыкка тушмек-мен бакыр болмас.—Если золото упадетъ въ грязь, оно не станетъ изъ-за этого мѣдью.²⁾

592. Арпа курпе аш екен алтын нджи таш екен.—Пишей быть, ячмень и крупа, камнемъ были золото и жемчугъ.³⁾

593. Баар боса даг усти баг болур.—Если настанетъ весна, то и вершина горы станетъ садомъ.

594. Демир кызганда туюлюр.—Желѣзо куется, когда оно раскалится.⁴⁾

595. Еки карпус бир колтукка сыгмас.—Два арбуза не умѣстятся подъ одной мышкой.

596. Ет етке дир сорпа битке дир.—Мясо для тѣла, а супъ для лица.

597. Ет тырнантан айрылмас.—Мясо не отрывается отъ ногтя.

598. Ехтимал дыр—денгиз янар.—Возможно, что и море сгоритъ.

599. Инсанынг козю йеринг кулагы вар дыр.—У человѣка есть глаза, а у земли—уши.

600. Ишленмеген демирни тот басар.—Желѣзо безъ употребленія покрывается ржавчиной.

¹⁾ Вар.: Аджи патлыджанны крау якмас.

²⁾ Вар.: Ельмасы чамура атмышлар, йене ельмас, йене ельмас.—Алмазъ бросили въ грязь, а онъ все-таки алмазъ.

³⁾ Ср. объясненіе подобной же поговорки въ словарь В. В. Радова IV, 1654—55, подъ словомъ богдай.

⁴⁾ Вар.: Демирни кызганда туй.—Куй желѣзо, пока горячо.

601. Ишленен демир парлар.—Желѣзо, которымъ работаютъ, блестятъ.

602. Кан кан иле джувулмас, кан су иле джувулур.—Кровь кровью не смывается, кровь смывается водой.

603. Кесильген отмок бирликмес. — Разрѣзанный хлѣбъ не соединится.

604. Коктен не яуганда йер аны кабул етмеген.—Развѣ земля можетъ не принять того, что падаетъ съ неба?

605. Кулегеч тары птегеч.—Весело растущее просо—колосисто.

606. Куру кашык авузны джыртар.—Сухая ложка ротъ дереть.

607. Мейваны яхшысыны курт йер.—Червь точить лучшій плодъ.

608. Мысынг данеси йенди. бизе калды кочаны.—Зерна у кукурузы съедены, намъ остался одинъ кочанъ.

609. От тушкен джерин джагар.—Огонь зажигаетъ то мѣсто, куда упадетъ.

610. Су баштан буланур.—Вода мутится съ истока.

611. Су буланмай айынамас.—Вода, не перемутившись, не уляжется.

612. Су иле атеш тильсиз джау.—Огонь и вода—нѣмые враги.

613. Тамна тамна голь болур.—Капля за каплей, и образуется озеро.

614. Турупка коре хярга шукур.—Огурцу предпочтеніе передъ рѣдкой.

615. Таш йеринде агыр олур.—Камень на своемъ мѣстѣ бываетъ увѣсистымъ.

616. Топракъ кара болса-да алтын дыр.—Хоть и черна земля, но она золото.

617. Уджуз этни шороасы датымасъ. У супа изъ дешеваго мяса нѣтъ вкуса.

618. Узактан давул сеси хош гелюр.—Издалека звукъ барабана пріятенъ.

619. Умаган таш баш джарар. Нежданнй камень разбиваетъ голову.

620. Явун денгизге явар.—Дождь льется въ море.

621. Яман от битмеген йерде яхшысы да битмес.—Гдѣ не растеть сорная трава, тамъ не выростетъ и хорошая.

ХІ. О б щ і я.

622. Аджины дадыны бильмеген татлыны дамыны бильмес.—Кто не знаетъ горькаго вкуса, тотъ не знаетъ и сладкаго

623. Ал башны ташка ур, ал ташны башка ур.—Что голову о камень ударить, что камень о голову.

624. Алмага бильген бермеге-де билюр.—Умѣющій взять умѣетъ и отдать.

625. Андан мундан топланган — кырдан, байырдан.—Оттуда и отсюда собрано, съ горъ, съ холмовъ.

626. Атеште янмас, суда батмас.—Въ огнѣ не горитъ, въ водѣ не тонетъ.

627. Асыл асыл болмай асылсыз асыл болмас. — Пока родовитый не станетъ благороднымъ, неродовитый не будетъ благороднымъ.

628. Ач кадрины ток бильмес.—Сытый не дорожитъ голоднымъ.

629. Ач кекирир ток секирир.—Голодный икаетъ, сытый прыгаетъ.

630. Бир аягыны алганджек обир аягыны копек йер. — Пока онъ шагнетъ одной ногой, другую ногу собака съѣстъ.

631. Бир беля беля мы? беля белянынг устине кельсе пускульлю беля —она беля.—Одна бѣда развѣ бѣда? Когда бѣда на бѣду придетъ —махровая бѣда, вотъ это бѣда.

632. Богулган далга япушур.—Утопающій хватается за вѣтку.¹⁾

633. Бойле гам. бойле кедер бойле телир, бойле гидер. —Такая нечаль, такая скорбь такъ приходитъ и такъ уходитъ.

634. Бою суруктай мыйы тавуктай.—Ростъ его съ шесть, а мозгъ съ курицу.

635. Гедженинг иши кундузинг маскарасы: — Дѣло ночи посмѣшище дня.

636. Гузельге бакмак гозге яхшы. Смотрѣть на красоту —пріятно глазамъ.

637. Гульни севген тегенегинде север. — Любящій розу любить и шипы.

638. Джефасыны иден джезасыны булур. — Совершившій преступленіе найдеть и наказаніе.

639. Дильберлик суга куюлуп ичильмес. — Красоту не растворишь въ водѣ и не выпьешь.

640. Ер йокушны бир ениши болур. — У каждой возвышенности — свой склонъ.

641. Ер кемалынг бир зевалы вар дыр. —Для каждого достоинства есть и недостатокъ.

642. Есинде коргенни тишинде корер. — Что на умѣ, то видятъ и во снѣ.

643. Кеч болсун - да хайрлы болсун. — Пусть будетъ хоть поздно, да благополучно.

644. Кимсе бу дуньяда дирек болуп калмас. —Никто на этомъ свѣтѣ не останется, обратившись въ дерево.

645. Кичик душман бюк беля.—Маленькій врагъ - большая бѣда.

646. О йиптен казыктан кутулган.—Спасся отъ веревки и кола.

¹⁾ Вар.: Денизге тушкен джыланга сарылмр. Упавшій въ море обнимается змѣю.

647. Олюм не яшка бакар не картка.—Смерть не смотреть ни на молодых, ни на старых.

648. Не кадар душунсенг-де юзни ярысы ельли.—Сколько ни думай, а половина ста—пятьдесят.

649. Пекин анасы агламаган.—Мать прочности не плакала.

650. Рахат яшаганны уйкусу-да рахат болур.—Покойно живущий и спать покойно.

651. Сабах ола—хайр ола.—Настанет утро, настанет благо.

652. Сойда ок-та болур бок-та.—Въ роду бываетъ и удалецъ и подлецъ.

653. Су булмай ичмеге копур булмай кечмеге.—Не находить воды напитокъ, не находить моста для перехода.

654. Сыджак кемик сындырмас, суук джанны тындырмас.—Жаръ не сломить костей, холодъ не заморозить душу.

655. Таземень барабар куру, да джанар.—Вмѣстѣ со свѣжимъ горить и засохшее.

656. Таяктан кутулуп чокмарга ограды.—Избавившись отъ палки, попалъ подъ дубину.

657. Уйкудан вактиле уянмаян артка калыр.—Кто во-время не просыпается, тотъ остается позади.

658. Уйку кичик олюм. Сонъ—малая смерть.

659. Уч болду куч болду. Стало три, стало трудно.

660. Явуңдан качып бурчакка ограды.—Убѣжавъ отъ дождя, попалъ подъ градъ.

661. Яхшыга джурум болмас, яманга олюм.—Хорошему¹⁾ нѣтъ житья, плохому смерти.

662. Яхшыдан яман догар азмак ичун, ямандан яхшы догар озмак ичун.—Отъ хорошаго дурной родится, какъ знакъ вырожденія, отъ дурного хорошій родится для улучшенія.²⁾

663. Яшлык — байлык, картлык — хорлык.—Молодость богатство, старость — униженіе.

664. Яшлыкны кадрини бильмеген картлыкны кефини сурмес.—Кто не умѣетъ пользоваться молодостью, тотъ и старость не проведетъ въ покой.³⁾

¹⁾ Въ переводѣ А. Боданинскаго добавлено: „человѣку“.

²⁾ Вар: 1) Яхшыдан яман догар яхшы булмай: тмас, ямандан яхшы догар яман булмай калмас.—Дурной, родившійся отъ хорошаго, найдетъ хорошее; хорошій, родившійся отъ дурного, найдетъ дурное. 2) Ямандан яхшы туумак—адет, яхшыдан яман туумак—азап.—Рожденіе хорошаго отъ дурного —обыкновеніе, рожденіе дурного отъ хорошаго—наказаніе.

³⁾ Вар: 1) Яшлык етмеге бильмеген картлык етмеге бильмес.—Неумѣющій жить по-молодому не сумѣетъ прожить по-старому.—2) Джашлыкта джашлык етмеген картлыкта картлык етальмас.

665. Яш осе, карт чоке.—Молодое растеть, старое осыдаеть.

666. Яшлыкта—олюм, картлыкта йоксузлук.—Въ молодости—смерть, на старости—нужда.

ХІІ. П р и м ѣ т ы.

а) О челоуѣкъ.

1. Авучум кашына — пара хеледжек. — Ладонь у меня чешется — придуть деньги.

2. Кулаклары кысса яманнайлар. — Если уши его горятъ, значить -- ругають.

3. Кулак чыннаса бир йерде аналар. -- Если въ ушахъ звенить, значить—гдѣ-нибудь вспоминають.

4. Онг козунг ойнаса—куваныч, сол козунг —аглау.—Если у тебя по-дергиваетъ правый глазъ—радость, если лѣвый — плачь.

5. Янаклары янса бир йерде яманнайлар. — Если щеки его горятъ, -- гдѣ-нибудь ругають.

б) О временахъ года.

6. Кайда болсанг анда бол пердалязизде уйде бол.—Будь гдѣ угодно, но во время „пердалязиза“¹⁾ дома.

7. Кара кыш иле чильле созге келиштилер. Чильле деди: „сени куветинг менде болса еди донен огузни муюзлерин дорт парча етердим. — Декабрь съ январемъ вступили въ разговоръ; январь сказалъ: „если бы твоя сила была у меня, то я сломалъ бы на четыре части рога четырехъ-лѣтняго быка“.

8. Козу корсенг яз болур, черенг корсенг куз болур. — Увидишь ягнать—настало лѣто, увидишь колны—настала осень.²⁾

9. Коралайда яуса коранг толу болур.—Если въ „коралаѣ“ будетъ дождь, твой дворъ будетъ полонъ.³⁾

10. Крм кышы кантардан англашылур. — Крымская зима даетъ себя знать послѣ солнцеворота.

11. Кучук кельсе кучлетир, пенджере капы чйлетир.-- Придетъ маленькій и дастъ работу; заставить окна и двери обить войлокомъ.

¹⁾ По замѣчанію А. Боданинскаго, „пердалязиз“ — періодъ времени отъ 7 до 10 марта. Слово „пердалязиз“ восходитъ къ арабскому берд-аль'аджуз старушечій холодъ). Въ словарѣ Redhouse'a (стр. 354) приведенъ разсказъ, объясняющій это названіе.

²⁾ Вар.: Козу кордум яз кордум, черен кордум куз кордум.

³⁾ У киргизовъ „куралаемъ“ называется дождливое время въ срединѣ мая (см. слов. В. В. Радлова). Въ Крыму же, по переводу А. Боданинскаго, „куралай“ падаетъ на апрѣль.

12. Март капудан бактырыр, казма курек яктырыр.—Марть заста-
вить выглянуть за дверь и сжечь лопату.

13. Март котуне чорт, ечки джигим йорт.—Марту хвостъ отруб-
ленть,—бѣги, моя козочка.

14. Токсан болмай торгай чырламас, оксуз джырламас.—джуз болды,
джаз болды.—Пока не будетъ 90-ти,¹⁾ воробей не чирикнетъ, сирота не
запоетъ, а пройдетъ сто —станетъ лѣто.

XIII. Выраженія и прибаутки.

1. Агызындан бала сарысы кетмеди.—Желтизна дѣтская со рта
не исчезла.

2. Букульди, камбуры чыкты.—Согнулся, горбъ, появился.

3. Джан оглу, джин йок.—Ни человѣка, ни джина нѣтъ.

4. Еки ортада калган.—Остался между двухъ.

5. Ине ташламага йер йок.—Иглы бросить некуда.

6. Казыктай катыпкалды.—Уперся, какъ копь.

7. Калабалыгы коп, файдасы йок.—Возни у него много, а пользы
нѣтъ.

8. Картайды, халджайды.—Постарѣлъ, выжилъ изъ ума.

9. Кузи ак кара кормей.—Его глаза не разбираюгъ ни бѣлаго, ни
чернаго.

10. Неджик олса неджик олур, яун олса балчык олур.—Что будетъ,
то будетъ, а если дождь будетъ, то грязь будетъ.

11. Не сес, не седа.—Ни голоса, ни звука.²⁾

12. Не хабер, не тебер,—йок олды, йокка карышты.—Ни слуху,
ни духу—пропаль и исчезъ.

13. Табаны йерге тйми.—Его пятки земли не касаются.

14. Уч йыл уч кун кадар корунмеди.—Три года и тремя днями не
показались.

15. Чоипараз атылды.—Перекувыркнулся.

XIV. С м ѣ с ь.

1. Бинг бир кыз едик, бир тактая тизильдик, тан атканда джой-
йылдык —Насъ было тысяча и одна дѣвица, на одной доскѣ мы распо-
ложились, съ разсвѣтомъ исчезли. (Звѣзды).³⁾

¹⁾ А. Боданинскій поясняетъ: „90 дней съ 1 декабря по 1 марта".
Это — старо-турецкій способъ обозначенія зимы. Въ пѣсняхъ Токтамыша,
помыштемыхъ обыкновенно, въ сказаніи объ Эдигѣ, поется: „Не вол-
нуися, матушка Волга! Когда одинъ изъ 90-ти народится, ты замер-
знешь" (Ногайско-кумыцкая хрестоматія Османова, стр. 39).

²⁾ Вар.: Сес йок, седа йок.

³⁾ Ср. подобную же загадку у В. В. Радлова „Образцы" VII,
стр. 378, № 76.

2. Земан земан екечте.
 Су сыгыр хамамджы екечте,
 Каплы куплы бакалар
 Канатланды учмага;
 Дениздеки балыклар
 Кира тутты кочмеге;
 Ак Месджитни минареси
 Екильди Салгырдан су ичмеге.¹⁾

Когда время было временемъ,
 Когда буйволъ былъ баныщикомъ,
 Черепахи²⁾
 Получили крылья, чтобы летать;
 Морскія рыбы
 Наняли повозки для пересенія
 Симферопольскій минареть
 Наклонился пить воду изъ Салгыра.

3. Картлык яман ши икен
 Айгыр башым ат етти,
 Ялгызлык яман ши икен
 Довры созюм мат етти,
 Йохлук яман ши икен
 Кысыларым джат етти.

Старость — плохое дѣло:
 Мою бодрость жеребенка она сдѣлала покорностью клячи.
 Одиночество — плохое дѣло:
 Мои справедливыя слова оно уничтожило.
 Бѣдность — плохое дѣло:
 Моихъ родныхъ она сдѣлала чужими.



¹⁾ Это—вступленіе къ сказкѣ (масал башы). Почти такое же масал башы помѣщено у В. В. Радлова („Образцы“ VII, стр. 49).

²⁾ Черепаха—каплы бака; слово „куплы“ вставлено для прибаутки. (См. переводъ VII тома „Образцовъ“, стр. 63).

УДК 398.91(=512.19)

ББК 82.3(Крмтат)

П 62

*Одобрено Консультативным советом по изданию литературы
на родных языках при поддержке Государственного комитета
по делам межнациональных отношений и депортированных граждан Республики Крым.
Издано за счет средств бюджета Республики Крым*

*Выражаем благодарность сотрудникам крымскотатарской библиотеки
им. И. Гаспринского за предоставленную возможность пользоваться фондами библиотеки*

П 62 **Боданинский А. А., Мартино Э. Л., Мурасов О.**

Пословицы, поговорки и приметы крымских татар:
*факсимильное издание / Под редакцией Самойловича А. Н.,
Фалева О. А. – Симферополь: ГАУ РК «Медиацентр им. И. Гаспринского», 2019. — 68 с.*

ISBN 978-5-906959-93-5

УДК 398.91(=512.19)

ББК 82.3(Крмтат)

ISBN 978-5-906959-93-5

© Боданинский А. А., Мартино Э. Л., Мурасов О., 2014

© ГАУ РК «Медиацентр им. И. Гаспринского», 2019

Факсимильное издание

Боданинский А. А., Мартино Э. Л., Мурасов О.

ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ И ПРИМЕТЫ КРЫМСКИХ ТАТАР

Под редакцией Самойловича А. Н., Фалева О. А.

Подписано в печать 29.05.2019 г. Формат 70х90^{1/16}.
Гарнитура «Times New Roman». Усл. печ. л. 5,31.
Объем 4,25 печ. л. Тираж 300 экз. Заказ № 70427.

ГАУ РК «Медиацентр им. И. Гаспринского»
295048, Республика Крым, г. Симферополь, ул. Трубоченко, 23-а.
E-mail: mediacenter2015@mail.ru
ОГРН 1159102113455

Отпечатано в типографии ООО «КОНСТАНТА»
308519, Белгородская обл., Белгородский р-н,
п. Северный, ул. Березовая, 1/12.
тел./факс +7(4722) 300-720
www.konstanta-print.ru

Оттиск № 52 «Известий» Таврической Ученой Архивной Комиссии.

Типография Таврич.ск. Губернск. Земства. Симферополь.

1915.